

NCLUSD

Plan Maestro para los Aprendices de Inglés



Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing Plan Maestro para los Aprendices de Inglés

Aprobado por la junta directiva

Junio de 2013

Junta Directiva

Kerry McWilliams, Presidente
RoseLee Hurst, Miembro
Janice Conforti, Secretario
Tim Bazar, Miembro
Paul Wallace, Miembro

Superintendente

Ed Felt

Gabinete Ejecutivo

Jack Mayer,
Superintendente adjunto de Servicios para los Estudiantes

Caralyn Mendoza,
Directora de Servicios Financieros

Kim Bettencourt,
Presidente del equipo de trabajo – Rendimiento estudiantil/Especialista de los estándares básicos comunes

Nanci Fox,
Asistente ejecutivo del superintendente

Newman-Crows Landing Unified School District

1162 Main Street
Newman, CA 95360

Página web del distrito

<http://www.nclUSD.k12.ca.us>

Diseño del documento

Amanda Watson

Editores

Alice Solis, Directora de la escuela Von Renner / Presidente del equipo de trabajo – Aprendices de inglés
Martín Macías, Oficina de educación del condado de Stanislaus
Miembros de equipo de trabajo Doble Inmersión:

Ana Marroquín, Maestra, Von Renner Elementary School
Elsa Juárez, Maestra, Yolo Middle School
Claudia Díaz, Madre
Kelli Sharpe, Consejera, Orestimba High School
Celina Gil, Maestra, Orestimba High School
Miriam Rempel, Maestra, Von Renner Elementary School
Mario García, Maestro, Hurd Barrington Elementary School

Agradecimientos

El Plan Maestro para los Aprendices de Inglés del Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing (NCLUSD) ha sido elaborado gracias a la dedicación y colaboración del equipo de trabajo Doble Inmersión, los administradores del distrito y las escuelas, el personal de apoyo, los miembros de la comunidad y los padres. Apreciamos mucho su asesoramiento y apoyo, y el tiempo dedicado a este proyecto. Damos las gracias a todos los que han dedicado su tiempo e inspiración a la elaboración de nuestro Plan Maestro para los Aprendices de Inglés participando en el equipo de trabajo Doble Inmersión 2011-2013.

Equipo de Trabajo Inmersión Dual

Ana Marroquín, Maestra, Von Renner Elementary School
Elsa Juárez, Maestra, Yolo Middle School
Claudia Díaz, Madre
Kelli Sharpe, Consejera, Orestimba High School
Celina Gil, Maestra, Orestimba High School
Miriam Rempel, Maestra, Von Renner Elementary School
Mario García, Maestro, Hurd Barrington Elementary School
Alice Solis, Directora, Von Renner Elementary School

Comité Asesor del Distrito para los Aprendices de Inglés

María Aguilera García, Von Renner Elementary School, Representante de la escuela
Alma Huarte, Hurd Barrington Elementary, Representante de la escuela
Linda Franco, Von Renner Elementary School, Representante de la escuela
Blanca Rodríguez, Bonita Elementary School, Representante de la escuela
NAME, Yolo Middle School, Representante de la escuela
Yolanda García, Orestimba High School, Representante de la escuela

Agradecemos el asesoramiento que nos ha brindado Martín Macías, de la Oficina de Educación del condado de Stanislaus, quien compartió el trabajo con el equipo de trabajo de Doble Inmersión y guió el desarrollo de este documento. Su liderazgo y experto asesoramiento fueron fundamentales durante todo el proceso.

El distrito reconoce con agradecimiento la orientación y los materiales elaborados a partir de los Planes Maestros para Aprendices de Inglés de varios distritos escolares de California. Estamos especialmente agradecidos por los ejemplos del Distrito Escolar Unificado de Woodland, el Distrito Escolar de Oxnard, el Distrito Escolar Unificado de Newport-Mesa, Distrito Escolar Unificado de Turlock, el Distrito Escolar Unificado de Hayward y School Innovations & Advocacy (SI&A).

Gracias al esfuerzo y dedicación de todas estas personas y probablemente otros que no se mencionan aquí, el Plan Maestro para Aprendices de Inglés del NCLUSD es ahora nuestro documento orientativo para mejorar la oferta y la implementación de los programas para los aprendices de inglés.

NEWMAN-CROWS LANDING UNIFIED SCHOOL DISTRICT

1162 Main Street, Newman, California 95360 • PH 209/862-2933 • FX 209/862-0113 • www.nclusd.k12.ca.us

Ed Felt,
Superintendente

Jack Mayer,
*Superintendente
adjunto de Servicios
para los Estudiantes*

Nanci Fox,
*Asistente ejecutivo del
superintendente*

Mensaje del Superintendente

Junio de 2013

Estimadas familias del NCLUSD:

La misión del Programa Doble Inmersión del Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing es proporcionar una oportunidad educativa rigurosa de elección, por la cual los estudiantes obtendrán éxito académico y lingüístico. Los estudiantes valorarán la diversidad, obtendrán una perspectiva global y desarrollarán la identidad con la comunidad apoyados por el personal del distrito, los padres y la comunidad. La próxima generación de estudiantes del NCLUSD, será una generación de exitosos estudiantes bilingües, que podrán leer y escribir con fluidez en las dos lenguas.

El NCLUSD cree que es fundamental para todos los aprendices de inglés tener igualdad de acceso al programa educativo requerido y adquirir dominio académico del inglés. El Distrito apoya esta creencia y brinda esta oportunidad para que los estudiantes alcancen su máximo potencial a través de nuestra continua revisión del Plan Maestro aprobado por el Distrito para los aprendices de inglés. Este plan es una guía para ayudar a todas las escuelas a ofrecer a todos los aprendices de inglés identificados, un programa educativo eficaz y de alta calidad que incluya Desarrollo del Idioma Inglés a diario, el acceso al currículo principal y que promueva la competencia multicultural. El Plan Maestro para los Aprendices de Inglés muestra un esfuerzo de colaboración entre todas las escuelas y maestros/as para servir con eficacia a estos estudiantes. También muestra nuestro deseo de colaborar con todos los miembros de la comunidad de nuestro distrito, los padres, los estudiantes y el personal para poder satisfacer y superar las necesidades de nuestros estudiantes de inglés y de sus familias.

El NCLUSD se compromete a proporcionar una educación de calidad a todos los alumnos matriculados en el distrito. Del mismo modo que nos esforzamos continuamente para mejorar el plan de estudios y las oportunidades educativas que ofrecemos para todo el distrito, también estamos decididos a seguir mejorando y perfeccionando el plan de estudios y las oportunidades que ofreceremos a nuestros aprendices de inglés.

Sincerely,



Ed Felt
Superintendent

Visión

Como profesionales del NCLUSD vamos a participar con éxito en la implementación y la supervisión de un Plan Maestro guiado por los resultados, que proporcionará vías de acceso equitativo a los estudiantes, para que estén preparados para la vida universitaria y profesional en una sociedad global.

Introducción

El Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing (NCLUSD) es un distrito escolar para estudiantes ubicados en las ciudades de Newman y Crows Landing en California. La estructura unificada del distrito incluye:

- Junta directiva de 5 miembros que gobierna el distrito
- [Kindergarten de transición](#) (TK) hasta preparatoria (high school)
- Existe una larga tradición de estrecha colaboración y coherencia entre los programas de instrucción para primaria, secundaria (intermedia) y preparatoria (high school) del distrito.
- Actualmente hay 2.819 estudiantes en los grados de K a 12º. El 53% de estos estudiantes ha sido clasificado como aprendices de inglés (EL), como inicialmente fluidos en inglés (I-FEP) o como reclasificados fluidos en inglés (R-FEP) (de los cuales el 38% son aprendices de inglés)

Desglose de matriculación, Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing (www.edresults.org)

# de estudiantes matriculados	2,819	Indio Americano/ Nativo de Alaska	.2%
Almuerzo gratis/ precio reducido	66.0%	Asiático	.8%
Escasos recursos socioeconómicos	73.9%	De las islas del Pacífico	.3%
Aprendices de inglés	33.0%	Filipino	.3%
Estudiantes con discapacidades	10.4%	Hispano/Latino	72.4%
		Afroamericano	1.2%
		Blanco	23.3%
		Otros/Rehúsa declarar	1.3%

El Plan Maestro para los Aprendices de inglés del Distrito Escolar Unificado de Newman-Crows Landing es una guía operativa para todo el personal del distrito, al tratar de poner en práctica los mejores programas para todos nuestros estudiantes. El plan describe cómo el Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing identifica, atiende y apoya a los aprendices de inglés para asegurarles el acceso al currículo principal y la adquisición del idioma inglés, utilizando los 12 principios de civismo de acuerdo con la iniciativa de civismo a nivel de condado (<http://www.stancoe.org/civility/resources.html>):

12 Principios de civismo

- Escucha
- Respeta el tiempo de otros
- No cambia responsabilidad & culpa
- Acepta & elogia
- Respeta las opiniones de otros
- Reconoce a los demás
- Habla con amabilidad
- Discúlpate con sinceridad
- Abstente de comentarios innecesarios
- Piensa en lo mejor
- Acepta & haz una crítica constructiva
- No hables mal

El Plan Maestro para Aprendices de Inglés es una guía para ayudar a todas las escuelas a proporcionar a cada estudiante identificado un programa de enseñanza que incluya estrategias y métodos de instrucción a diario, acceso al plan de estudios principal, y que promueva la competencia multicultural. El Plan Maestro para Aprendices de Inglés es el resultado de un esfuerzo de colaboración y de coherencia desde el TK a 12º para servir eficazmente a estos estudiantes. También muestra nuestra intención de colaborar con todos los miembros de nuestra comunidad de aprendizaje extendida: empleados, padres, estudiantes y socios de la comunidad, porque juntos podemos diseñar programas atractivos y de gran alcance para los aprendices de inglés.

Este plan está basado en las leyes federales y estatales, las normas de la junta de distrito, la investigación y las aportaciones del equipo de trabajo Doble Inmersión que trabajó del 2011 al 2013 para garantizar que en las escuelas de Newman se utilizarán los mejores procedimientos, prácticas y métodos pedagógicos. El distrito cumple con las leyes y normas que se han puesto en marcha para salvaguardar las necesidades del estudiante. Esperamos que todo el personal lleve a cabo este plan con fidelidad, supervisará sus resultados, y contribuirá a su revisión y mejora con el paso del tiempo. De esta manera, el Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing garantizará que los programas y servicios para los aprendices de inglés sean de la más alta calidad.

Se espera que todo el personal del NCLUSD a nivel de escuela y de distrito —maestros/as, consejeros/as, asistentes de instrucción y administradores— sigan los procedimientos especificados en este Plan Maestro para los Aprendices de Inglés.

Reconocemos y valoramos la importancia de cultivar uno de los recursos más importantes de nuestro distrito: las lenguas y culturas de nuestra diversa población estudiantil. Sabemos que un estudiante no puede aprender lo que él o ella no puede entender.

Notas:

1. La elaboración y publicación de este plan, fueron apoyados por los fondos federales del Título III.

Este proyecto no utilizó los fondos generales del distrito. El Título III de la ley Que Ningún Niño se Quede Atrás (NCLB) requiere que los distritos proporcionen servicios educativos para aprendices de inglés. Este plan es una guía para ayudar a las escuelas a ofrecer a todos los aprendices de inglés identificados un programa educativo que incluya acceso completo al currículo principal requerido de manera que se ajuste a los reglamentos federales y estatales, y a los requisitos de cumplimiento.

2 El Plan Maestro para Aprendices de Inglés es una publicación impresa y electrónica.

Los [hipervínculos](#) que aparecen en el documento están activados en la versión en línea. El Índice está vinculado al texto y un clic lleva al lector a términos clave que están definidos en el glosario, a los formularios y del NCLUSD que apoyan la ejecución de los programas para aprendices de inglés, o a recursos y documentos externos, como los publicados por el Departamento de Educación de California.

3 Hay espacio en blanco disponible en todo el plan para anotaciones y actualizaciones.

Se invita a los lectores a añadir notas y comentarios que ayuden a conectar con formas específicas en que el plan se está implementando en la escuela y el distrito.

Índice

Capítulo Uno: Identificación, Evaluación, Notificación a los padres y Ubicación en el programa	1
Identificación	1
Encuesta sobre la lengua materna (HLS)	1
Evaluación	1
Evaluación del nivel de inglés	1
Previsiones para estudiantes de educación especial	2
Evaluación del nivel del primer idioma	2
Notificación	2
Notificación de los resultados de la evaluación inicial y asignación al programa	2
Programa asignado	3
Ubicación de los estudiantes en el programa	3
Programas de enseñanza disponibles	Error! Bookmark not defined.
Criterios para la asignación	3
Criterios para asignar el Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (SEI)	4
Criterios para asignar el Programa de Clases Regulares en Inglés (ELM)	4
Criterios para asistir al programa alternativo	5
Doble Inmersión (Plan Maestro de Doble Inmersión)	5
Asignación a un programa vs. a una misma clase	5
Transferencia de estudiantes	5
Transferencia entre escuelas dentro del NCLUSD	5
Transferencias de otras escuelas de California	5
Transferencias de fuera del Estado o de otros países	7
Capítulo Dos: Programas de enseñanza	9
Programas educativos para aprendices de inglés	10
Programa en inglés	10
Programas alternativos para aprendices de inglés	12
Enseñanza en el primer idioma vs. Apoyo en el primer idioma	13
Enseñanza en el primer idioma	13
Apoyo en el primer idioma	14
Programas, objetivos, materiales & estrategias de apoyo basadas en las mejores investigaciones	15
Condiciones favorables para el aprendizaje de un idioma	16
Elementos esenciales para que el estudiante entienda:	16
Estándares y evaluaciones de Desarrollo del Idioma Inglés (ELD)	16
Acceso al currículo principal en las materias de contenido	16
¿Qué es el SDAIE?	17
Educación para estudiantes dotados y talentosos (GATE)	17
Compromiso tocante a los servicios de educación especial	18
Flexibilidad en el programa de TK a 12 ^º para cubrir las necesidades de los estudiantes	18
Aprendices de inglés recién llegados con una escolarización formal adecuada	19
Aprendices de inglés recién llegados con una escolarización formal limitada	19
Aprendices de inglés a largo plazo	19
Aprendices de inglés que están alcanzando los puntos de referencia académicos y de Desarrollo del Idioma Inglés (ELD)	19

Aprendices de inglés que hablan idiomas distintos al español	19
Capítulo Tres: Solicitud de exención por parte de los padres	21
Solicitud de exención por parte de los padres	22
Procedimiento para solicitar la exención por parte de los padres	22
Notificación anual	24
Procedimiento para la notificación a los padres sobre la solicitud de exención	24
Capacitación profesional relacionada con el proceso de exención	24
Capítulo Cuatro: Supervisando el progreso de los estudiantes	26
Supervisando el progreso de los estudiantes	27
Funciones y responsabilidades	27
Preguntas sobre supervisión y orientación	27
Evaluando la eficacia del programa	30
Evaluaciones	32
Previsiones para los estudiantes que tienen un Plan individualizado de educación (IEP)	32
Uso de los resultados de la evaluación en la planificación de la enseñanza	32
Respuesta a la intervención (RTI)	34
¿Qué es el RTI?	34
Sistema de prevención de niveles múltiples	34
Evaluación universal	34
Supervisando el progreso	34
Toma de decisiones basada en la información	34
Capítulo Cinco: Proceso de reclasificación	37
Reclasificación	38
Definición	38
Propósito	38
Requisitos para la reclasificación	38
Criterios para la reclasificación (la salida)	39
Reclasificación de los estudiantes de educación especial	39
Capítulo Seis: Participación de los padres y de la comunidad: ELAC & DELAC	41
Comité Asesor para los Aprendices de Inglés (ELAC)	42
Introducción	42
Comité Asesor para los Aprendices de Inglés	42
Funciones y responsabilidades del ELAC	44
Responsabilidades de los miembros del comité	44
Comités permanentes y especiales	45
Fines y objetivos anuales del Comité Asesor para los Aprendices de Inglés	45
Temas adicionales para la agenda	45
Comité Asesor del Distrito para los Aprendices de Inglés (DELAC)	46
Introducción	46
Pasos para establecer un DELAC	47
Funciones y Responsabilidades del DELAC	48
Responsabilidades de los miembros del Comité	48
Fines y objetivos anuales del DELAC	49
Temas para tratar en las reuniones	Error! Bookmark not defined.
Participación de los padres	51

1. Criar a los hijos	51
2. Comunicarse	51
3. Voluntariado	51
4. Aprendiendo en casa	51
5. Toma de decisiones y apoyo activo	51
6. Crear relaciones / colaborar con la comunidad	51
Encuesta sobre las opiniones de los padres	51
Capítulo Siete: Capacitación profesional	53
Capacitación profesional	54
Fines y objetivos	55
Dominio de la lectura	55
Dominio de las matemáticas	55
Plan del Título III	55
Personal	55
Capítulo Ocho: Fondos	57
Fondos generales y categóricos	58
Apéndice	59
Glosario de términos	60
Referencias legales	68

Índice de figuras y tablas

Capítulo Uno: Identificación, Evaluación, Notificación a los padres y Ubicación en el programa	
Tabla 1.1: Programas de enseñanza para los aprendices de inglés	3
Figura 1.1: Organigrama del proceso de asignación de un programa a un EL	4
Figura 1.2: Proceso de evaluación inicial del nivel de idioma, identificación y asignación a un programa	6
Capítulo Dos: Programas de enseñanza	
Tabla 2.1: Componentes del programa inmersión estructurada en Inglés (SEI) de TK-12	11
Tabla 2.2: Componentes del programa de clases regulares en inglés (ELM) de TK-12	12
Figura 2.1: Gráfico del DLI 90/10	12
Tabla 2.3: Componentes del Programa de Doble Inmersión	13
Programas, objetivos, materiales & estrategias de apoyo basadas en las mejores investigaciones	15
Capítulo Tres: Solicitud de exención por parte de los padres	
Tabla 3.1: Requisitos previos, condiciones y plazos para solicitar la exención por parte de los padres	23
Tabla 3.2 Proceso interno para realizar la solicitud de exención por parte de los padres	24
Capítulo Cuatro: Supervisando el progreso de los estudiantes	
Preguntas sobre supervisión y orientación	28
Tabla 4.1 Puntos de referencia (benchmarks) esperados en el Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (SEI) y en el de clases regulares en inglés (ELM)	30
Tabla 4.2 Puntos de referencia (benchmarks) esperados para el Programa de Doble Inmersión	31
Figura 4.1: Planes de clase y resultados de las evaluaciones.	32
Tabla 4.3: Evaluaciones de Desarrollo del Idioma Inglés (ELD)	33
Tabla 4.4: Rendimiento académico — Evaluaciones en español	33
Tabla 4.5: Respuesta a la intervención (RTI)	35
Capítulo Cinco: Proceso de reclasificación	
Criterios para la reclasificación (la salida)	39
Capítulo Seis: Participación de los padres y de la comunidad: ELAC & DELAC	
Estableciendo el Comité Asesor para los Aprendices de Inglés	43
Fines y objetivos anuales del Comité Asesor para los Aprendices de Inglés	45
Temas para tratar en las reuniones (ELAC)	45
Estableciendo el Comité Asesor del Distrito para los Aprendices de Inglés	47
Fines y objetivos anuales del Comité Asesor del Distrito para los Aprendices de Inglés	49
Temas para tratar en las reuniones (DELAC)	50
Capítulo Ocho: Fondos	
Tabla 8.1 Fuentes de financiación	58

El Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing garantiza que los estudiantes serán adecuadamente evaluados, identificados, y ubicados en el programa de instrucción más apropiado para ellos. Se notificará a los padres sobre la identificación inicial y los programas disponibles, y se les consultará su opinión sobre el programa adecuado para su hijo/a.

capítulo **uno**

**Identificación, Evaluación,
Notificación a los padres y
Ubicación en el programa**

1



En este capítulo

Identificación

Evaluación

Notificación

Ubicación en el programa

Criterios para el programa alternativo

Transferencia de estudiantes

Identificación

Encuesta sobre la lengua materna (HLS)

En el momento de la inscripción, las escuelas públicas de California están obligadas a determinar el idioma(s) que se habla en el hogar de cada estudiante. Para recopilar esta información, se requiere que todos los padres/tutores rellenen, firmen y pongan fecha a una [Encuesta sobre la lengua materna \(HLS\) \(inglés & español\)](#) para cada uno de sus hijos/as en edad escolar. La HLS es parte de la [matriculación en internet del NCLUSD en InfoSnap](#). La información de la HLS ayudará a que las escuelas impartan la enseñanza apropiada a todos los estudiantes. Todos los estudiantes cuyas HLS indiquen un idioma distinto al inglés en las preguntas 1, 2 o 3 deben realizar una evaluación de su nivel de inglés. La 4ª pregunta proporciona información para que las escuelas tengan en cuenta que un niño que muestra indicios de dominio limitado del inglés una vez inscrito, pero no tiene la obligación de realizar la evaluación. Si las respuestas a los puntos 1, 2, 3 de la HLS son “inglés” sin indicar otro idioma, el niño es inicialmente

identificado como **Solo inglés (EO)**. El resultado será notificado a los padres y se les dará una descripción de los programas abiertos al estudiante. La opción por defecto es el programa de clases regulares en inglés. Los padres de los estudiantes EO en primaria también pueden solicitar que su hijo/a asista al [Programa de Doble Inmersión \(DLI\)](#) [Documentos relacionados: [DLI folleto en inglés y español](#), [power point de información para los padres en inglés y español](#), [Itinerario del DLI](#), [Plan Maestro del DLI](#)]

Evaluación

Evaluación del nivel de inglés

A los alumnos que tienen una lengua materna diferente al inglés, se les administra el instrumento de evaluación aprobado por el estado, el [Examen de desarrollo del inglés de California \(CELDT\)](#). Esta prueba se realiza (por los administradores certificados del examen) dentro de los 30 días de calendario después de la matriculación para determinar el nivel de inglés y efectuar una identificación inicial. Sin embargo, el Distrito Escolar Unificado de Newman-Crows Landing prefiere realizar esta evaluación tan pronto como sea posible, preferiblemente en la segunda semana después de la matriculación. Un estudiante puede ser identificado como **Inicialmente fluido en inglés (I-FEP)** o como **aprendiz de inglés (EL)**. El CELDT es un examen por objetivos basado en los [Estándares de ELD y en los estándares para ELD del currículo principal \(Nueva generación de los estándares ELD\)](#), video informativo para padres en [inglés & español](#), y [PTA](#) que evalúa el nivel de inglés de los estudiantes en comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura. El

estudiante recibe una calificación CELDT para cada sección de la prueba y una calificación global.

El CELDT, también lo realizan anualmente todos los aprendices de inglés que estén matriculados durante el periodo anual de pruebas estatales. Los resultados del examen anual CELDT serán notificados a los padres ([en inglés & español](#)) antes de que pasen 30 días después de recibir los resultados de la prueba que enviará el contratista de la prueba estatal. Las guías de interpretación de los resultados de la prueba están en <http://www.celdt.org/resources/im/>. Los resultados de la prueba anual CELDT se utilizan para medir el progreso anual de los estudiantes en el aprendizaje del inglés en las siguientes áreas: comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura. Para ver los videos de entrenamiento sobre el CELDT, [haga clic aquí](#).

Previsiones para estudiantes de educación especial

Si un equipo del [Plan individualizado de educación \(IEP\)](#) ha determinado que un estudiante es incapaz de realizar todas las partes o alguna parte de la prueba CELDT, se ofrecerá al estudiante una [evaluación alternativa](#) (esto lo determinará el equipo del IEP según las necesidades individuales), que siga las normativas del Departamento de Educación de California. La evaluación alternativa debe estar descrita y documentada en el IEP.

Evaluación del nivel del primer idioma

Todos los estudiantes identificados como aprendices de inglés realizan una evaluación para determinar el nivel del primer idioma en comprensión auditiva y expresión oral para los grados de K a 12 durante los 20 días de calendario siguientes a la matriculación. La evaluación [Woodcock-Muñoz Language Survey](#) en español se realizará para determinar el nivel del primer idioma. La prueba será dirigida por administradores de la prueba que tengan dominio del español. Para idiomas diferentes al español, si no se dispone de un examinador con dominio del idioma nativo del estudiante, se le entregará un Cuestionario en el primer idioma

([inglés & español](#)).

Notificación

Notificación de los resultados de la evaluación inicial y asignación al programa

Después de una nueva matriculación, los padres cuyos hijos/as hablen un idioma distinto al inglés deben ser notificados, no más tarde de 30 días de calendario después de comenzar el año escolar (o si es durante el año escolar, dos semanas después de que se haya asignado un programa al niño/a), del nivel inicial de inglés y del nivel del primer idioma del niño/a, así como del programa recomendado para el estudiante. Los resultados de la evaluación inicial se los entregará a los padres el director o su delegado. El objetivo de este comunicado es informar sobre los resultados de las evaluaciones de nivel de inglés y del primer idioma, sobre los programas disponibles, y el programa recomendado para el estudiante. La carta de notificación estará en [inglés o español](#), y se puede disponer de un traductor para otros idiomas. Utilizando la información de la evaluación y el programa recomendado para el estudiante, y teniendo en cuenta las aportaciones de los padres, el director y/o la persona asignada para ello ubicarán al estudiante en el marco educativo más apropiado para él. El director de la escuela o la persona asignada para ello clarificarán cualquier pregunta necesaria y/o tratará cualquier preocupación que los padres tengan en relación con los resultados de las pruebas o el programa recomendado.

Los padres de los estudiantes I-FEP serán informados de los resultados y se les ofrecerán las mismas opciones de programa que a los estudiantes EO: el programa por defecto es el programa de clases regulares en inglés o los padres pueden solicitar que el estudiante asista al Programa de Doble Inmersión. La asignación se hará siguiendo los mismos criterios que para los EO.

Tabla 1.1: Programas de enseñanza para los aprendices de inglés

1. Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (SEI)
2. Clases regulares en inglés (ELM)
3. Programas alternativos
 - Programa de Doble Inmersión 90-10 (Actualmente se ofrece en inglés-español)

El primer idioma, el nivel de inglés, el programa y los servicios asignados a cada estudiante deberán ser anotados en la base de datos del distrito por el distrito o la escuela. Además, los resultados estarán disponibles para el/los maestro/s del estudiante. La escuela colocará en la [carpeta púrpura del EL](#) una copia de la Encuesta sobre la lengua materna, el informe original de los resultados del CELDT, el cuestionario Woodcock Muñoz, el cuestionario PT o el del primer idioma, la identificación inicial de k a 12^º, el programa asignado y el formulario de notificación. La carpeta púrpura del EL es una parte de su carpeta acumulativa. El director/a o su delegado/a son los responsables de supervisar la exactitud de la información sobre el nivel de idioma, el programa y los servicios asignados.

Programa asignado

Ubicación de los estudiantes en el programa

El Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing utiliza varios modelos de programas para los estudiantes que son aprendices de inglés. La asignación de los aprendices de inglés a un programa, está basada en las disposiciones de la antigua [Proposición 227](#), que se cita en el Código de Educación de California (Sección 300-340). Todos los aprendices de inglés deben participar en clases en inglés, a menos que los padres dispongan de una solicitud de exención para un programa alternativo aprobada. Los estudiantes entran a la escuela con diferentes niveles de inglés, por eso es esencial que cada aprendiz de inglés asista a un programa de enseñanza adecuado a sus necesidades. Nosotros colaboramos con los padres/tutores describiéndoles los programas disponibles e informándoles regularmente del progreso del estudiante. La participación de los padres en las decisiones relacionadas con la educación de sus

hijos es muy importante y un requisito para su éxito académico.

Programas de enseñanza disponibles

Después de la matriculación inicial, el director/a de la escuela y/o su delegado recomiendan un programa para que asista el aprendiz de inglés, basándose en los resultados de las evaluaciones CELDT y del primer idioma. Utilizando la información de estas evaluaciones y del programa recomendado, el director/a de la escuela y/o su delegado asignarán al estudiante el marco educativo más apropiado para él.

Criterios para la asignación

Los factores que se toman en cuenta a la hora de inscribir al aprendiz de inglés en un programa son: el nivel de inglés, los años de escolarización, evaluaciones formativas y sumativas, programas a los que ha asistido anteriormente, nivel en el idioma materno, necesidad de educación especial documentada y otros factores. El nivel de inglés es un factor crítico para determinar el programa al que va a asistir el aprendiz de inglés. El NCLUSD determina que un niño/a tiene **fluidez razonable** en inglés cuando su nivel del idioma en el CELDT en global es de intermedio alto o más alto, y en cada una de sus secciones (comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura) su calificación es de intermedio o más alto. Se decide que un niño tiene una fluidez menor de lo razonable en inglés cuando su calificación global del CELDT es desde principiante hasta intermedio bajo, o a un nivel más bajo del intermedio en cualquier sección (comprensión auditiva, expresión oral, lectura o

escritura). El estudiante será asignado al programa adecuado teniendo en cuenta las sugerencias de los padres.

Criterios para asignar el Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (SEI)

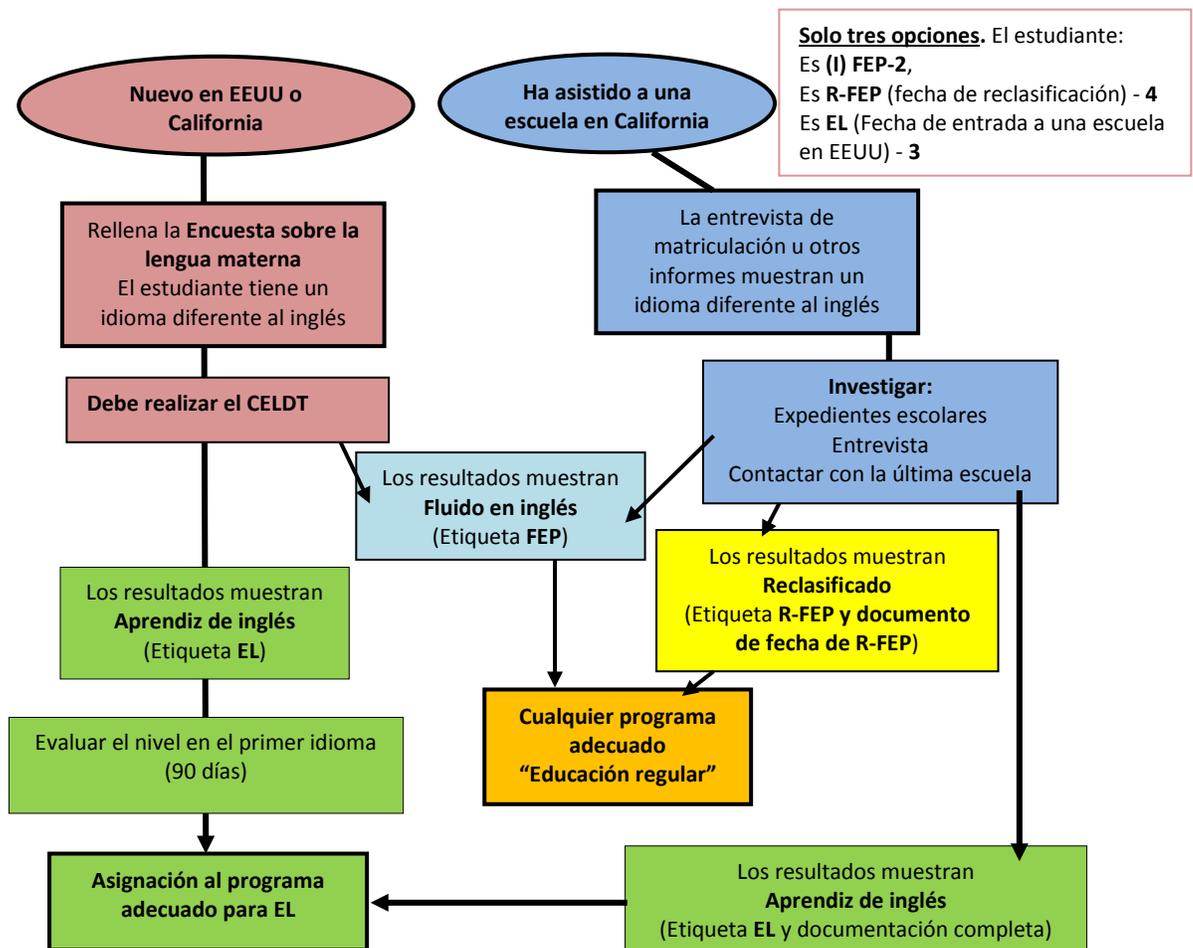
Si un niño/a tiene **fluidez menor de lo razonable** en inglés según los criterios citados más arriba, entonces el programa que se asigna por defecto al estudiante es el **Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (SEI)**. En el SEI, la enseñanza es casi toda en inglés. El apoyo en el primer idioma y otros tipos de apoyo se ofrecen según sea necesario y lo permitan los recursos. El estudiante es asignado al programa adecuado, teniendo en cuenta las sugerencias de los padres. Si un padre decide matricular a su

hijo/a que tiene una “fluidez menor de lo razonable” en un Programa de clases regulares en inglés en lugar de en un Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (SEI), el distrito aceptará la preferencia informada de los padres.

Criterios para asignar el Programa de Clases Regulares en Inglés (ELM)

Si el niño tiene fluidez razonable en inglés según los criterios descritos más arriba, entonces el programa que se asigna por defecto al estudiante es el **Programa de clases regulares en inglés (ELM)**. Se pueden recomendar servicios de apoyo adicional siempre que sea necesario. El niño/a continuará en este programa hasta que sea reclasificado.

Figura 1.1: Organigrama del proceso de asignación de un programa a un EL (Hacer clic en el organigrama para ver vídeo)



Criterios para asistir al programa alternativo

Doble Inmersión ([Plan Maestro de Doble Inmersión](#))

Si los padres seleccionan un programa alternativo, entonces los padres deben llenar un formulario de [Solicitud de exención por parte de los padres](#). Este formulario se obtiene en las escuelas y en la [página del distrito](#). El director/a de la escuela procesará todas las solicitudes de exención de los padres de los estudiantes matriculados nuevos, y después serán enviadas a la oficina del NCLUSD. Las solicitudes de exención por parte de los padres se deben realizar y aprobar anualmente. Las solicitudes de exención por parte de los padres serán aprobadas, a no ser que se decida que un programa alternativo no es beneficioso para el desarrollo global educativo del estudiante. Las solicitudes de exención aprobadas para los estudiantes que participan en programas alternativos se guardan en un documento en la carpeta púrpura del EL. Los criterios para ser asignado al Programa de Doble Inmersión están descritos en nuestro Plan Maestro del DLI. La notificación de la evaluación en Doble Inmersión se encuentra [aquí](#).

Asignación a un programa vs. a una misma clase

Una misma clase puede ofrecer diferentes opciones de *programa* de enseñanza a distintos estudiantes en la clase. Dentro de una misma *clase* puede existir más de un *programa*. Por ejemplo, una clase puede ofrecer a los estudiantes Solo inglés (EO) y a los Fluidos en el inglés (FEP) un Programa de clases regulares en inglés (ELM), mientras a los aprendices de inglés matriculados en esa misma clase les ofrece un Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (SEI). Cuando existe más de un programa en una clase, es muy importante que los estudiantes sean identificados como pertenecientes al programa que han sido asignados y que reciban los servicios apropiados a ese programa. Esto requiere diferenciación en la enseñanza y en las

actividades dentro de la clase, así como una supervisión cuidadosa para garantizar que se sigan las guías de cada programa.

Transferencia de estudiantes

Para garantizar una asignación adecuada para el estudiante, el secretario o empleado de la escuela introducirá la información de cada evaluación relevante, el progreso académico y el programa asignado, en el sistema de datos sobre los estudiantes en menos de quince (15) días desde el momento de la matriculación.

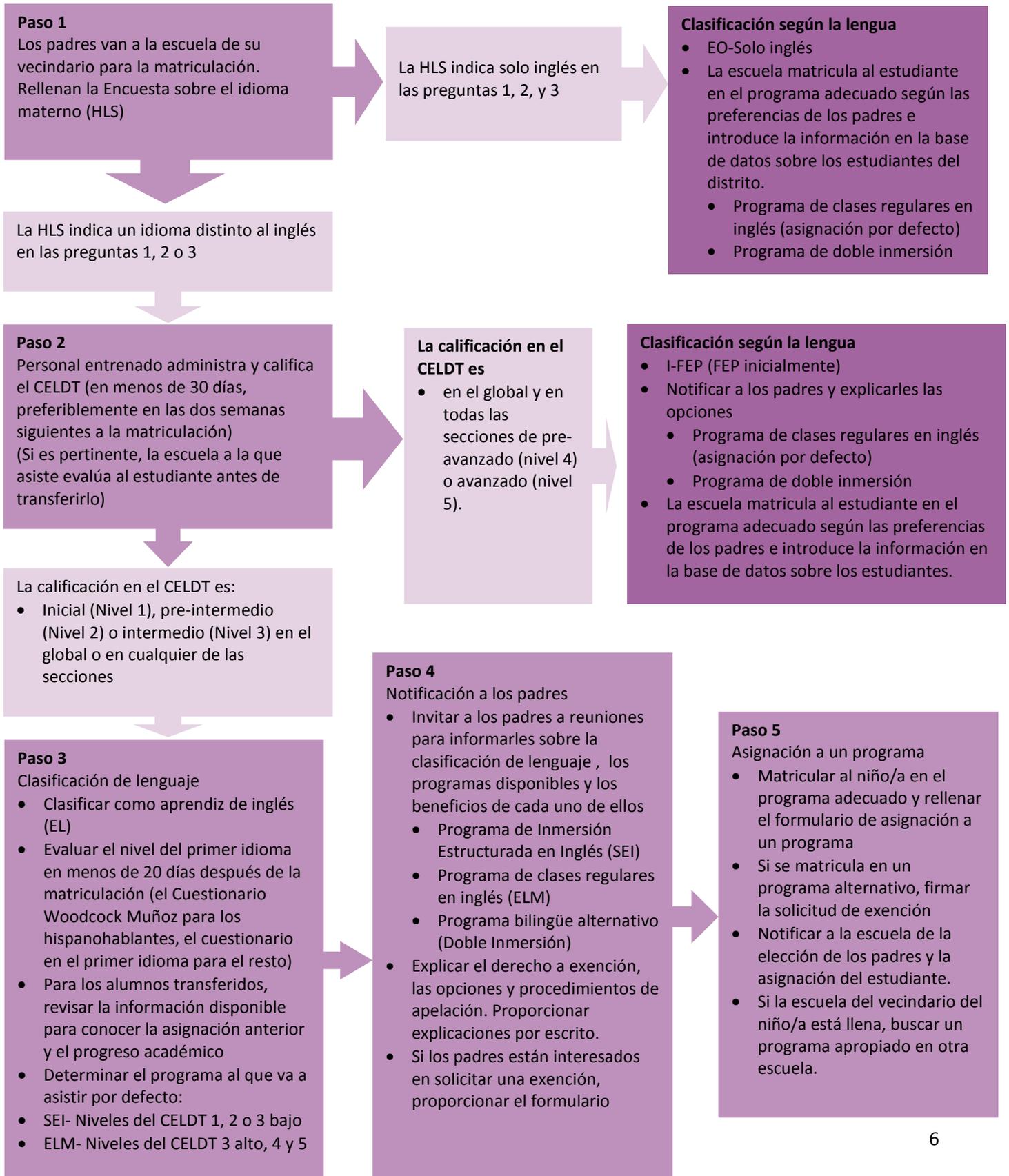
Transferencia entre escuelas dentro del NCLUSD

Las solicitudes de transferencia dentro del distrito realizadas por los padres, se harán a través de la escuela. Toda la información relacionada con el historial académico del aprendiz de inglés (calificaciones actuales, programa al que asiste actualmente, registro del progreso académico e intervenciones) será enviada a la escuela de destino. Antes de aprobar la solicitud de transferencia dentro del distrito, el director de la escuela de destino se responsabiliza de revisar la información sobre el estudiante (incluyendo los datos en el sistema de información del distrito) y se asegura de que el estudiante sea matriculado en el programa adecuado, según se especifica en el historial actualizado del estudiante.

Transferencias de otras escuelas de California

Los estudiantes que se transfieren a NCLUSD de otro distrito dentro del estado disponen a menudo de información sobre la Encuesta sobre la lengua materna (HLS), calificaciones de las evaluaciones obligatorias incluyendo el CELDT y un estatus inicial del idioma (EO, I-FEP, EL). Toda la información relacionada con el historial académico del aprendiz de inglés (calificaciones actuales, programa al que asiste actualmente, registro del progreso académico e intervenciones) será enviada a la escuela de destino. Antes de aprobar la solicitud de transferencia dentro del distrito, el director de

Figura 1.2: Proceso de evaluación inicial del nivel de idioma, identificación y asignación a un programa



la escuela de destino se responsabiliza de revisar la información sobre el estudiante (incluyendo los datos en el sistema de información del distrito) y se asegura de que el estudiante sea matriculado en el programa adecuado, según se especifica en el historial actualizado del estudiante. Si los padres proporcionan la información del estudiante, el personal utilizará estos datos para determinar el programa adecuado para el estudiante. Si no, el director/a de la escuela o su suplente harán contacto con el distrito de procedencia para obtener la información por teléfono, fax, e-mail o correo. Cuando ya se dispone de la información que ha enviado la escuela o el distrito previo, la escuela introducirá la información en el sistema de mantenimiento de archivos del NCLSD y se lo comunicará al maestro/as de clase. Se animará al distrito de procedencia a agilizar el proceso, enviando la información por fax o proporcionando la información por teléfono. Si el historial no

puede ser adquirido a tiempo para la matriculación se implementará el proceso de identificación/notificación/colocación de un programa según se ha descrito más arriba. El director de la escuela y/o su delegado serán los responsables de revisar toda la información del estudiante para garantizar que se ubique adecuadamente al estudiante en su nueva clase.

Transferencias de fuera del Estado o de otros países

La evaluación del nivel del idioma, clasificación y el proceso de asignación a un programa descritos más arriba serán llevados a cabo con cada estudiante que llegue al distrito procedente de otro estado u otro país. La fecha en que el estudiante se matricula en el distrito será introducida en el archivo del estudiante y en el sistema de base de datos sobre los estudiantes, así como la fecha en la que el estudiante se matriculó por primera vez en una escuela en California o en EE.UU.



El Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing proporciona a los aprendices de inglés servicios de enseñanza para garantizar que adquieran dominio del inglés y rendimiento académico en todas las áreas del currículo.

capítulo **dos**
**Programas de
enseñanza**

2



En este capítulo

Programas educativos para aprendices de inglés

Enseñanza en el primer idioma vs. apoyo en el primer idioma

Programas, objetivos, materiales y estrategias de apoyo basadas en las mejores investigaciones

Accediendo al currículo principal en las áreas de contenido

Educación para dotados y talentosos (GATE)

Compromiso con los servicios de educación especial

Flexibilidad en el programa de TK-12 para alcanzar las necesidades de los estudiantes

Programas educativos para aprendices de inglés

Programa en inglés

El distrito ofrece las siguientes opciones de programas para los aprendices de inglés: (1) Inmersión Estructurada en Inglés (SEI), (2) Clases regulares en inglés (ELM), (3) Doble Inmersión (DLI).

Cada una de estas opciones ha sido diseñada para asegurar que los estudiantes adquieran dominio del inglés, y para prevenir y hacer frente a cualquier déficit académico que se haya originado en otras áreas del currículo principal como resultado de falta de dominio de inglés. Todas las opciones contienen los siguientes componentes obligatorios:

- Enseñanza diferenciada, bien estructurada, basada en los estándares, especialmente diseñada para los EL.

- Enseñanza estructurada y diferenciada del currículo principal y basada en los estándares, utilizando apoyo en el primer idioma, introducción del vocabulario y conceptos básicos de la lección para asegurar el entendimiento del contenido (*frontloading*) e instrucción académica especialmente diseñada en inglés (SDAIE).

- Actividades estructuradas diseñadas para desarrollar **competencia cultural** y autoestima positiva.

1. TK–12 Inmersión Estructurada en Inglés (SEI)

Este modelo ofrece enseñanza en inglés para todas las áreas y para estudiantes con una **fluidez menor de lo razonable** en inglés. La meta del Programa de Inmersión Estructurada en Inglés es que los aprendices de inglés adquieran un nivel razonable de inglés. El currículo y la presentación han sido diseñados específicamente para niños que están aprendiendo el idioma. A los estudiantes, se les enseñarán los temas “principalmente”, pero no exclusivamente, en inglés. El acceso al contenido principal se consigue por medio de estrategias pedagógicas utilizando técnicas de **instrucción académica especialmente diseñada en inglés (SDAIE)**, que permiten a los aprendices de inglés acceder al material del nivel de grado en matemáticas, idioma y literatura, ciencias sociales, ciencias y otras materias obligatorias. La enseñanza puede incluir **apoyo en el primer idioma** para motivar, clarificar, dirigir, apoyar y explicar.

Tabla 2.1: Componentes del programa inmersión estructurada en Inglés (SEI) de TK-12

Tipo de entorno	Destinatarios del programa	Elementos del programa	Personal
Inmersión Estructurada en Inglés (SEI)	Aprendices de inglés <ul style="list-style-type: none"> • Nivel 1 del CELDT (Principiante) • Nivel 2 del CELDT (Pre-Intermedio) • Nivel 3 CELDT (Intermedio bajo) 	<ul style="list-style-type: none"> • La enseñanza básica se imparte “principalmente” en inglés con apoyo en el primer idioma (L1) • Estrategias SDAIE (Instrucción académica especialmente diseñada en inglés) para acceder al currículo principal • Todas las clases incluirán objetivos de lenguaje que ayuden a acceder al currículo principal y para fomentar la adquisición del idioma • La enseñanza de ELD debe incluir comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura • Se promoverá la competencia multicultural y la autoestima positiva • Se utilizará el ELD adoptado por el distrito y de acuerdo con los estándares, así como el currículo principal • Los materiales utilizados incluyen: impresiones, medios auditivos y visuales, gráficas y recursos electrónicos. Los maestros utilizan los materiales pedagógicos que hacen frente a las necesidades del estudiante, así utilizan tanto materiales básicos como complementarios 	<ul style="list-style-type: none"> • Todos los maestros deben poseer el certificado CLAD o uno equivalente para enseñar a EL • Asignar a un maestro BCLAD es el mejor método para ofrecer ayuda en el primer idioma • Los maestros que no son BCLAD pueden trabajar con personal de apoyo bilingüe (si hay disponible), que siguiendo las instrucciones del maestro, ofrecen apoyo en el primer idioma en las áreas de contenido cuando sea necesario • Se prefiere un maestro BCLAD o un CLAD que sea bilingüe/alfabetizado en dos idiomas

Opciones de apoyo especiales para los aprendices de inglés en los programas SEI:

- Programa después de la escuela
- Intervenciones intensivas
- Otros servicios apropiados

2. Programa de clases regulares en inglés (ELM) de TK–12

Este modelo, que ha sido diseñado para estudiantes con **fluidez razonable** en inglés, ofrece toda la enseñanza en inglés con servicios adicionales apropiados. El ELD está integrado en la clase de idioma y literatura en inglés, y supervisado para garantizar que la enseñanza se ejecute correctamente. La Instrucción académica especialmente diseñada en inglés (SDAIE) es una característica importante de este

programa y puede incluir apoyo en el primer idioma. Los maestros del Programa de clases regulares en inglés (ELM) son los responsables de ofrecer enseñanza SDAIE al acceder a materias básicas, de tal forma que el contenido sea comprensible para el estudiante. Nota: Es posible tener los dos programas SEI y ELM en un mismo salón siempre que los estudiantes reciban la enseñanza apropiada para su nivel de inglés.

Tabla 2.2: Componentes del programa de clases regulares en inglés (ELM) de TK-12

Tipo de entorno	Destinatarios del programa	Elementos del programa	Personal
Programa de clases regulares en inglés (ELM)	<ul style="list-style-type: none"> Niveles del CELDT – 3 alto (intermedio), 4 (pre-avanzado) o 5 (avanzado) Los aprendices de inglés de cualquier nivel cuyos padres han solicitado su asistencia a las clases regulares 	<ul style="list-style-type: none"> La enseñanza básica es en inglés Estrategias SDAIE (Instrucción académica especialmente diseñada en inglés) para acceder al currículo principal Todas las clases deben incluir objetivos de lenguaje que ayuden a acceder al currículo principal y a progresar en la adquisición del idioma Apoyo en la el primer idioma (L1) si es necesario La enseñanza debe incluir comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura Promoción de la competencia multicultural y la autoestima positiva Se utilizará el ELD adoptado por el distrito y de acuerdo con los estándares, así como el currículo principal Los materiales utilizados incluyen: impresiones, medios auditivos y visuales, gráficas y recursos electrónicos. Los maestros utilizan los materiales pedagógicos que hacen frente a las necesidades del estudiante, así utilizan tanto materiales básicos como complementarios 	<ul style="list-style-type: none"> Todos los maestros deben poseer un certificado CLAD o un equivalente para enseñar a los EL

Opciones de apoyo especiales para los aprendices de inglés en los programas ELM:

- Programa después de la escuela
- Intervenciones intensivas
- Otros servicios apropiados

Programas alternativos para aprendices de inglés

1. Programa de Doble Inmersión (K–12)

Este modelo es una opción diseñada para estudiantes hispanohablantes en cualquier nivel de inglés, estudiantes cuyo primer idioma es el inglés, así como estudiantes con otros antecedentes lingüísticos que presentan fluidez en el inglés y reúnen los requisitos de admisión para el programa (ver en el Plan Maestro del DI). El distrito ofrece actualmente un Programa de Doble Inmersión en español. La meta de este programa es adquirir dominio del lenguaje académico en español y en inglés. El [Programa de doble inmersión](#) ha sido diseñado para enseñar a todos los estudiantes el currículo básico en

inglés y en español. Además, los estudiantes reciben a diario instrucción ELD por niveles y SDAIE. Los aprendices de inglés y los estudiantes “solo inglés (EO)/fluidos en inglés (FEP)” asisten a la misma clase y reciben la enseñanza en las dos idiomas.

Figura 2.1: Gráfico del DLI 90/10

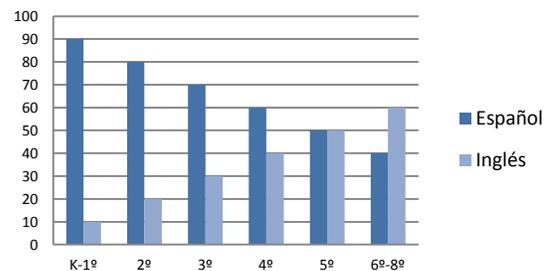


Tabla 2.3: Componentes del Programa de Doble Inmersión

Tipo de entorno	Destinatarios del programa	Elementos del programa	Personal
Doble Inmersión (K-12)	<ul style="list-style-type: none"> •Estudiantes hispanohablantes nativos •Estudiantes angloparlantes nativos •Estudiantes “fluidos en inglés” (FEP) (independientemente del primer idioma) 	<ul style="list-style-type: none"> • Enseñanza principal impartida en español y en inglés • Estrategias SDAIE (Instrucción académica especialmente diseñada en inglés) para acceder al currículo principal • Todas las clases deben incluir objetivos de lenguaje que ayuden a acceder al currículo principal y a progresar en la adquisición del idioma en inglés y en español • Apoyo en el primer idioma (L1) si es necesario • La enseñanza ELD debe incluir comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura • Promoción de la competencia multicultural y la autoestima positiva • Se utilizará el ELD adoptado por el distrito y de acuerdo con los estándares, así como el currículo principal • Los materiales utilizados incluyen: impresiones, medios auditivos y visuales, gráficas y recursos electrónicos. Los maestros utilizan los materiales pedagógicos que hacen frente a las necesidades del estudiante, así utilizan tanto materiales básicos como complementarios 	<ul style="list-style-type: none"> • Todos los maestros deben poseer el certificado BCLAD o un equivalente

Opciones de apoyo especiales para los aprendices de inglés en el Programa de Doble Inmersión:

- Programa después de la escuela
- Intervenciones intensivas
- Otros servicios apropiados

Enseñanza en el primer idioma vs. Apoyo en el primer idioma

Enseñanza en el primer idioma

En la enseñanza en el primer idioma se realizan en el primer idioma del estudiante tanto la enseñanza directa como la participación del estudiante. Este programa de enseñanza utiliza materiales del nivel de grado en el primer

idioma (libros de texto, medios audiovisuales, medios electrónicos y recursos de internet), que concuerdan con los estándares de contenido del estado. Las asignaciones y evaluaciones son en el primer idioma. La enseñanza en el primer idioma se utiliza en los programas alternativos como el método principal para proporcionar acceso al currículo básico. Para los estudiantes que participan en estos programas, especialmente los que se encuentran en los niveles principiante y pre-intermedio de inglés,

la enseñanza en el primer idioma es un recurso importante que ayuda a los estudiantes a dominar los estándares de su nivel de grado a la vez que aprenden inglés. Para los estudiantes en el Programa de inmersión dual, la enseñanza en el primer idioma se convierte en una vía para alcanzar los estándares de su nivel de grado y en un medio para continuar alfabetizándose en su primer idioma. Durante los periodos en que la instrucción es en el primer idioma, se pueden insertar algunos —relativamente pequeños— repasos en inglés. Por ejemplo, durante una clase en el primer idioma, se puede utilizar el inglés para ilustrar cognados o para realizar conexiones con otros contenidos estudiados, pero los maestros deberían estar muy atentos a los cambios de código (mezcla de idiomas).

Apoyo en el primer idioma

El apoyo en el primer idioma no es lo mismo que la enseñanza en el primer idioma. El apoyo en el primer idioma no incluye enseñanza directa, asignaciones o evaluaciones en el primer idioma. En el Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (SEI) o el Programa de clases regulares en inglés (ELM), los maestros

bilingües o asistentes bilingües con capacitación pueden proporcionar esta ayuda, que también se puede ofrecer por medio de material de apoyo en el primer idioma. Este apoyo es un medio para que el acceso al currículo principal enseñado en inglés sea más fácil y para ayudar a los estudiantes a enlazar con conocimientos previos, transferir habilidades, utilizar términos afines, etc. El apoyo en el primer idioma se utiliza para motivar a los estudiantes y para clarificar, dirigir, apoyar o explicar conceptos. Incluso en los casos en que el apoyo diario en el primer idioma no pueda ser ofrecido por personal bilingüe, se anima a los maestros a utilizar diferentes materiales y recursos, y a garantizar que todas las herramientas de apoyo en el primer idioma están disponibles para los estudiantes y sus familias. Esto puede incluir tutores bilingües de mayor edad, padres o miembros de la comunidad voluntarios, y enseñanza a veces en equipo con personal bilingüe en la escuela. Las bibliotecas de las clases deberían contener diccionarios bilingües apropiados para esa edad, incluyendo traductores electrónicos, así como libros de ficción y no ficticios en el primer idioma. Se debería animar a los alumnos a llevarse materiales en el primer idioma a casa para repasarlos con los padres y otros familiares. Cada clase, a la que asistan aprendices de inglés, debería tener algunos materiales de apoyo en el primer idioma. Además, si el 15 por ciento o más de los alumnos de la escuela son hablantes de un determinado idioma las escuelas deben traducir al primer idioma todos los materiales destinados a los padres.



Programas, objetivos, materiales & estrategias de apoyo basadas en las mejores investigaciones

Programa	Objetivos	Materiales de K-5	Materiales de 6-8	Materiales 9-12	Estrategias de apoyo basadas en las mejores investigaciones
Clases regulares en inglés (ELM)	Aprendizaje rápido del inglés Estándares de nivel de grado	<u>Idioma y literatura</u> Houghton Mifflin <u>Matemáticas</u> Macmillan/McGraw-Hill <u>Ciencias sociales</u> Harcourt, CA <u>Ciencias</u> K-2 -- Foss (Delta Education) 3-5 Houghton Mifflin CA <u>ELD</u> Macmillan McGraw-Hill	<u>Idioma y literatura</u> Holt, Rinehart & Winston <u>Matemáticas</u> Glencoe McDougal Little <u>Historia</u> McDougal Little Teachers Curriculum Institute <u>ELD</u> Hampton Brown	Idioma y literatura Matemáticas Historia Ciencias ELD	
Inmersión Estructurada en Inglés (SEI)	Aprendizaje rápido del inglés Estándares de nivel de grado	<u>Idioma y literatura</u> Houghton Mifflin <u>Matemáticas</u> Macmillan/McGraw-Hill <u>Ciencias sociales</u> Harcourt CA <u>Ciencias</u> K-2 – Foss (Delta Education) 3-5 Houghton Mifflin CA <u>ELD</u> Macmillan McGraw-Hill	<u>Idioma y literatura</u> Holt, Rinehart & Winston <u>Matemáticas</u> Glencoe McDougal Little <u>Historia</u> McDougal Little Teachers Curriculum Institute <u>Ciencias</u> Holt, Rinehart & Winston <u>ELD</u> Hampton Brown	Idioma y literatura Matemáticas Historia Ciencias ELD	
Doble Inmersión (DLI)	Aprendizaje rápido del inglés y el español Estándares de nivel de grado	<u>Idioma y literatura</u> Houghton Mifflin-Spanish <u>Matemáticas</u> Macmillan/ McGraw-Hill-Spanish <u>Ciencias sociales</u> Harcourt CA <u>Ciencias</u> K-2 -- Foss (Delta Education) 3-5 Houghton Mifflin CA <u>ELD</u> Macmillan McGraw-Hill	Falta elaborar el currículo	Falta elaborar el currículo	

Condiciones favorables para el aprendizaje de un idioma

Hay diferentes condiciones que facilitan el aprendizaje de un segundo idioma. El lenguaje es comprensible para los aprendices de inglés cuando:

- Está en un contexto
- Tiene utilidad en la vida real
- Se activan los conocimientos previos
- Se parte de conocimientos básicos que se aclaran y se desarrollan
- El filtro afectivo es bajo
- Se anima a correr riesgos y a realizar aproximaciones
- Se aceptan los errores como parte del aprendizaje
- Las aportaciones se hacen comprensibles por medio de la contextualización (por ejemplo el uso de objetos reales u “objetos naturales”, accesorios, materiales visuales, expresiones faciales y/o gestos)

Elementos esenciales para que el estudiante entienda:

1. Observando estrechamente y describiendo lo que hay ahí
2. Elaborando explicaciones e interpretaciones
3. Razonando y dando pruebas
4. Haciendo conexiones
5. Considerando diferentes puntos de vista y perspectivas
6. Yendo al grano y elaborando conclusiones
7. Preguntándose y formulando preguntas
8. Esclareciendo la complejidad y profundizando

Estándares y evaluaciones de Desarrollo del Idioma Inglés (ELD)

Los estándares de ELD ofrecen las expectativas y las descripciones de los logros que tienen que realizar los aprendices de inglés en los niveles principiante, pre-intermedio, intermedio, pre-avanzado y avanzado. Los estándares de ELD se refieren a las habilidades que deben adquirir los aprendices de inglés al empezar a aprender inglés para que después puedan llegar a dominar los estándares de idioma y literatura en inglés (ELA). Entre los recursos para los

padres se encuentran un video informativo sobre los estándares de las materias principales en [inglés & español](#), y en la [página web de la PTA](#). Los estándares de ELD están diseñados como complementarios de los estándares de ELA, para asegurar que los aprendices de inglés puedan dominar tanto el inglés, como los conceptos y habilidades contenidos en los estándares de la ELA. Los estándares del ELD integran comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura, y crean un camino claro para aprender a leer en inglés, en vez de retrasar la introducción a la lectura en inglés. Se realizan varias evaluaciones para dar seguimiento al progreso que nuestros estudiantes realizan a través de los estándares de ELD. Estas evaluaciones incluyen, sin limitarse a ello, lo siguiente:

- Evaluaciones procedentes del currículo
- Evaluaciones elaboradas por los maestros que se atienen a los [estándares de ELD](#)
- Resultados del CELDT
- Resultados del cuestionario Woodcock Muñoz
- Resultado del DIBELS
- Puntos de referencia del distrito
- Evaluaciones de las materias principales

Acceso al currículo principal en las materias de contenido

Es esencial que los aprendices de inglés tengan acceso a una enseñanza del currículo básico bien estructurada y basada en los estándares. En el Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (SEI) y en el Programa de clases regulares en inglés (ELM) la enseñanza básica de todas las materias se realiza “fundamentalmente” en inglés con estrategias [SDAIE \(Instrucción académica especialmente diseñada en inglés\)](#) y apoyo en el primer idioma siempre que sea necesario. El apoyo en el primer idioma puede ser utilizado adecuadamente para motivar, clarificar, dirigir, apoyar y explicar.

Los estudiantes que participan en el programa alternativo (Programa de Doble Inmersión) reciben acceso completo al currículo básico de su nivel de grado.

¿Qué es el SDAIE?

Los aprendices de inglés tienen acceso al currículo básico en clases que “acomodan” el currículo por medio de Instrucción académica especialmente diseñada en inglés (SDAIE). SDAIE es un enfoque para enseñar el contenido del grado utilizando el inglés como medio de enseñanza, así como estrategias y técnicas especiales dirigidas a ayudar al estudiante a acceder al currículo básico. El SDAIE es:

- Enseñanza con un fin, intencional y con contextualización explícita (por ejemplo: lenguaje no verbal, apoyo visual, objetos naturales, organizadores gráficos, amplificación oral/verbal)
 - Enseñanza basada en tareas, porque permite que los estudiantes trabajen con conceptos y el lenguaje de esos conceptos de muy distintas formas (por ejemplo: reformulando, donde los estudiantes pueden actuar, pintar o hacer diagramas de los conceptos, o utilizar poesía, canciones, cantos, cartas y diarios)
 - La enseñanza del contenido de grado en inglés está diseñada para los aprendices de inglés
 - Se facilita a los aprendices de inglés a acceder al mismo currículo básico que los estudiantes “solo inglés”
 - Enseñanza de un contenido, siempre teniendo en cuenta la lengua y la cultura
 - Elaborado con un lenguaje comprensible
 - Se acomoda al entorno de aprendizaje de forma que puedan acceder al contenido más estudiantes
 - Un lugar ideal para comunicarse por medio del lenguaje
 - Un vehículo natural con el que se enseña inglés
 - Buena enseñanza del idioma, con aportaciones comprensibles
- Enseñanza que anima a un uso activo del idioma y que enfatiza las grandes ideas
 - Enseñanza que permite a los maestros verificar frecuentemente si se le entiende utilizando estrategias interactivas
 - Se integra la evaluación de forma continua y formativa, por medio de observaciones, carpetas de trabajo con los trabajos realizados, diarios y elaboración de productos
 - Modificaciones procedentes del lenguaje como tiempo para pausa, preguntas, ritmo y poner de relieve lo más importante

Educación para estudiantes dotados y talentosos (GATE)

El NCLUSD se compromete a asegurar igualdad en el programa educativo para estudiantes dotados y talentosos (GATE). El distrito garantiza a todos los aprendices de inglés un acceso equitativo durante la identificación, el proceso de referencia, las pruebas y las metodologías de enseñanza en el programa GATE. La intención del programa GATE es poner un énfasis especial en identificar a estudiantes con distintos antecedentes. Se utilizan múltiples criterios para asegurarse de que no se pasan por alto la dotación y el talento, como resultado de una falta de fluidez en el inglés o entre estudiantes que no están experimentando éxito académico. Todos los estudiantes serán evaluados durante el 3^{er} grado. Los administradores y/o sus delegados colaborarán con el personal de la escuela y los padres para informar sobre el proceso de referencia, el proceso de evaluación y los servicios de GATE. El administrador o su delegado supervisan los servicios de GATE.

Todos los estudiantes de 3^o realizan la [prueba no verbal de habilidad Naglieri \(NNTA -2\)](#).

Compromiso tocante a los servicios de educación especial

Los aprendices de inglés tienen acceso a los servicios de educación especial igual que todos los demás estudiantes del distrito. El Equipo para el éxito del estudiante (SST) y/o el proceso de [respuesta a la intervención](#) (RTI) realizan primero un estudio minucioso de todos los estudiantes referidos. Esta revisión incluye los formularios de referencia del SST, las modificaciones y las intervenciones, la revisión del historial del estudiante, la verificación de la prueba actual de oído y vista, y las entrevistas con los padres, así como una entrevista con el estudiante si la edad lo permite. Se requiere esta revisión para determinar si la asignación a educación especial es necesaria y si el rendimiento del estudiante refleja patrones frecuentes en la adquisición del segundo idioma, basados en la escolarización, el tiempo en este país y el progreso académico realizado. Cuando se establece que un aprendiz de inglés debe realizar una evaluación del habla, académica o cognitiva, el examen se iniciará después de recibir la aprobación por parte de los padres. Si es adecuado, las evaluaciones serán realizadas en el primer idioma del estudiante, en inglés o en ambas, asegurándose de que las diferencias lingüísticas y culturales se tomen en cuenta a la hora de determinar la elegibilidad.

Las decisiones pedagógicas relacionadas con el estatus del nivel del idioma del estudiante deben ser completamente individuales y estar descritas en el Plan individualizado de educación (IEP). Cuando se determina que un estudiante debe recibir servicios de educación especial, se establecerán metas y objetivos apropiados a su nivel lingüístico y de desarrollo, basados en las necesidades del estudiante. El IEP incluirá las metas que se dirigen a ELD, así como las que apoyen el acceso a la enseñanza y/o el apoyo en el primer idioma. Si el programa ELD del estudiante está relacionado con su

necesidad de servicios de educación especial, el IEP tiene que documentar el suministro de estos servicios. Los aprendices de inglés en los grados K a 12 que disponen de un IEP, según aparece en las calificaciones de las secciones del CELDT comprensión auditiva, expresión oral, lectura y/o escritura, siguen recibiendo enseñanza ELD y SDAIE en colaboración con el maestro de educación general. El personal de educación especial, incluyendo el de la Clase de educación especial (SDC), recibirá la misma capacitación para trabajar con los aprendices de inglés que el personal de educación general. En las clases SDC, el personal de educación especial ofrece enseñanza ELD a los aprendices de inglés. El Departamento de Educación Especial y la escuela colaborarán con los padres para garantizar que las solicitudes de los padres son procesadas correctamente y de que se alcanzan los objetivos de educación. Además, el Departamento de Educación Especial y la escuela se asegurarán de que se ofrezca servicio de traducción en las reuniones del IEP, y de que los documentos del IEP estén a disposición de los padres en su primer idioma, tal y como lo requiere la ley estatal.

Para más orientación, ver la [tabla ELL Vs. Discapacidad](#)

Flexibilidad en el programa de TK a 12º para cubrir las necesidades de los estudiantes

Hay 5 grupos diferentes de aprendices de inglés en el NCLUSD:

1. Aprendices de inglés recién llegados con una escolarización formal adecuada
2. Aprendices de inglés recién llegados con una escolarización formal limitada
3. Aprendices de inglés de tiempo prolongado (más de 6 años como aprendices de inglés)
4. Aprendices de inglés que están alcanzando los puntos de referencia y progresando

adecuadamente hacia los objetivos académicos y de lenguaje

5. Aprendices de inglés que hablan idiomas distintos al español y que tienen las características de los grupos 1-4

Los programas se adaptarán, como se describe más abajo, para poder cubrir las necesidades de los estudiantes pertenecientes a uno de los siguientes grupos:

Aprendices de inglés recién llegados con una escolarización formal adecuada

Estos estudiantes pueden haber sido expuestos o no a una educación formal del inglés. Sin embargo, han asistido a un programa de educación formal en su país de origen y pueden tener los conocimientos necesarios para entender el contenido de la enseñanza en inglés.

Aprendices de inglés recién llegados con una escolarización formal limitada

Generalmente, los estudiantes inmigrantes con poca o ninguna escolarización previa se encuentran en el nivel inicial de lectura y escritura en su primer idioma, y el nivel de sus habilidades en otras áreas es bajo. Hay muchos estudiantes que han tenido una escolarización interrumpida en su país natal y que les faltan los conocimientos necesarios para poder tener éxito en un programa académico de su nivel de grado. Estos estudiantes necesitan un programa académico que vaya dirigido a la necesidad de alfabetización en su primer idioma.

Aprendices de inglés a largo plazo

Estos estudiantes tienen más de seis años de escolarización ininterrumpida en los Estados Unidos. Generalmente, los aprendices de inglés a largo plazo muestran fluidez en el inglés hablado y, en algunos casos, han alcanzado la “fluidez razonable”, pero no cumplen los

criterios académicos requeridos para la reclasificación. Al decidir el programa de colocación de estos estudiantes es importante identificar sus necesidades académicas y lingüísticas primero, para después considerar lo que aparece a continuación en relación con el historial académico del estudiante, y así poder determinar si el rendimiento del estudiante es debido a su nivel de ELD o a otros temas que afectan su rendimiento académico:

- El número de años que el estudiante ha asistido a escuelas en los Estados Unidos
- La calidad y regularidad de la enseñanza ELD que ha recibido el estudiante
- La coherencia del programa de enseñanza al que asiste el estudiante

Aprendices de inglés que están alcanzando los puntos de referencia académicos y de Desarrollo del Idioma Inglés (ELD)

Estos estudiantes generalmente muestran el progreso esperado en el CELDT, al menos al paso recomendado por el estado, y su calificación en los Exámenes de los estándares de California (CST) (de segundo para arriba) es de proficiente o casi proficiente (a partir del segundo grado), o alcanzan los puntos de referencia establecidos por el distrito para lectura-escritura y cálculo en kindergarten y en primero

Aprendices de inglés que hablan idiomas distintos al español

Los estudiantes que hablan idiomas distintos al español serán asignados a los programas SEI o programas de clases regulares en inglés (ELM) apropiados a su nivel de grado y del nivel apropiado basándose en los datos de las evaluaciones, con apoyo en el primer idioma si es posible. Actualmente no hay opciones de programas alternativos para estos estudiantes.

El Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing garantizará y supervisará que los padres sean notificados anualmente de su derecho a solicitar la asistencia de su hijo/a a un programa alternativo.

capítulo tres

Solicitud de exención por parte de los padres

3



En este capítulo

Solicitud de exención por parte de los padres

Procedimientos durante la matriculación inicial para informar a los padres de la solicitud de exención por parte de los padres

Notificación anual

Capacitación profesional del personal sobre el proceso de exención

Solicitud de exención por parte de los padres

Una solicitud de exención por parte de los padres es una solicitud para ser excluido de la ley estatal que indica que se debe ofrecer a los aprendices de inglés una enseñanza fundamentalmente en inglés. Si es aprobada, la exención proporciona al estudiante la posibilidad de ser transferido a una de nuestras opciones de programas para aprendices de inglés.

Procedimiento para solicitar la exención por parte de los padres

La descripción del procedimiento para solicitar la exención por parte de los padres incluye:

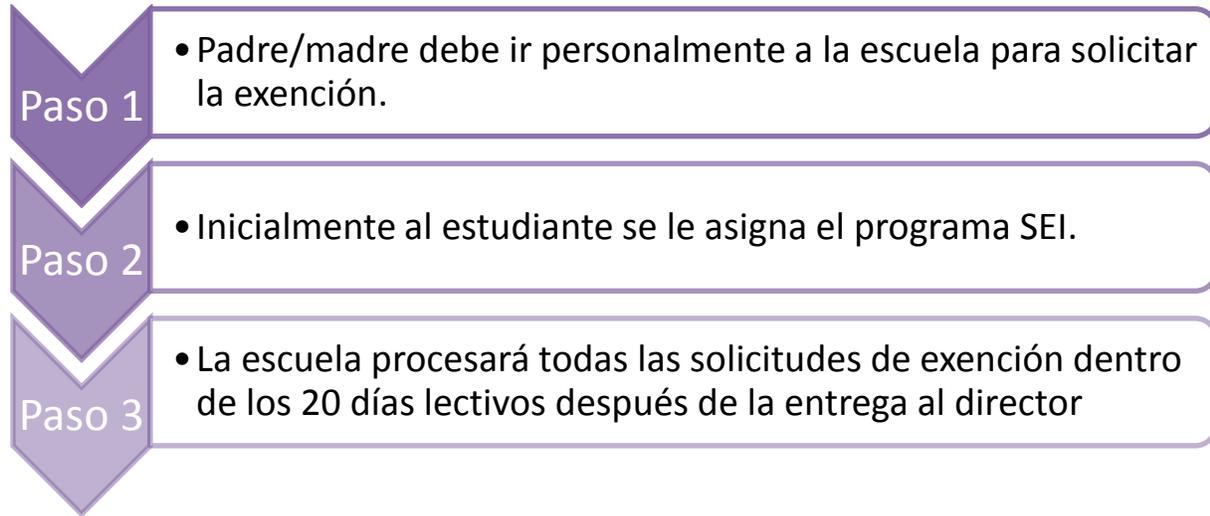
- Plazos de tiempo
- Programas alternativos
- Razones para la denegación
- Proceso de apelación (si procede)

Si una escuela recibe una [solicitud de exención por parte de los padres \(Documentos y formularios para la exención\)](#), el director aprobará o denegará la solicitud. Todas las escuelas seguirán el procedimiento del distrito para solicitar la exención por parte de los padres. Las escuelas informarán al distrito de las aprobaciones y denegaciones.

Tabla 3.1: Requisitos previos, condiciones y plazos para solicitar la exención por parte de los padres

Tipo de exención: aprendices de inglés	Requisitos previos	Condiciones	Plazos de tiempo
Aprendices de inglés que hablan inglés	Según las pruebas estándar, sabe inglés. Debe estar a nivel de su grado escolar o a nivel de 5º (el que sea más bajo). Si no se dispone de las pruebas estándar, la Junta Directiva local puede determinar evaluaciones equivalentes.	No hay	Procesar la solicitud en no más que 20 días lectivos
Estudiantes de mayor edad	10 años o más	Decisión, basada en los datos, del director y los educadores de que un programa alternativo es mejor para una adquisición rápida del inglés	Procesar la solicitud en no más que 20 días lectivos
Necesidades especiales	Menor de 10 años. Ya ha asistido, durante un periodo no menor de 30 días de calendario, a un Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (SEI)	Decisión, basada en los datos, del director y los educadores de que un programa alternativo es mejor para el desarrollo educativo en general	Procesar la solicitud en no más que 20 días lectivos

Tabla 3.2 Proceso interno para realizar la solicitud de exención por parte de los padres



Notificación anual

Procedimiento para la notificación a los padres sobre la solicitud de exención

El manual de la escuela en la página web del distrito notifica anualmente a nuestros padres del proceso de notificación anual a los padres.

Las descripciones (en inglés y español) de los programas del distrito para los aprendices de inglés son una parte del formulario. En el formulario también se informa a los padres de su derecho a realizar una solicitud de exención por parte de los padres en la escuela de su hijo/a. Si unos padres solicitan que su hijo/a asista a un programa bilingüe alternativo, se sigue el mismo procedimiento que en la matriculación inicial.

Capacitación profesional relacionada con el proceso de exención

El distrito proporcionará cursillos sobre el procedimiento de solicitud de exención por parte de los padres, para que el personal del distrito esté informado sobre las opciones de programas. Los directores de escuela y/o sus delegados pueden responder a preguntas relacionadas con la solicitud de exención por parte de los padres. Además, los maestros/as de educación especial, personal docente y otros miembros del personal recibirán formación sobre el proceso de solicitud de exención por parte de los padres, para que puedan determinar la asignación apropiada para cada estudiante de educación especial independientemente del nivel del idioma del estudiante.

El Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing supervisa cómo avanzan los aprendices de inglés en su nivel de inglés y cómo progresan en el dominio de los estándares académicos. Se ofrecen intervenciones para apoyar el progreso de los estudiantes hacia el éxito académico.

capítulo **cuatro**

Supervisando el progreso de los estudiantes

4



En este capítulo

Supervisando el progreso del estudiante

Funciones y responsabilidades

Preguntas sobre supervisión y orientación

Evaluando la eficacia del programa

Evaluaciones

Respuesta a la intervención (RTI)

Supervisando el progreso de los estudiantes

El dominio del idioma y el progreso académico de los aprendices de inglés serán evaluados y supervisados de forma continua durante todo el año

Funciones y responsabilidades

Todos los participantes tienen responsabilidades de ofrecer a cada estudiante identificado un programa de enseñanza que incluya métodos y estrategias diarios de enseñanza, acceso al currículo principal y que promueva la competencia multicultural. ([Hacer clic para obtener una lista de las funciones y responsabilidades](#))

Preguntas sobre supervisión y orientación

Una serie de preguntas guía la evaluación de los programas de enseñanza y los servicios para los aprendices de inglés. Las áreas que se estudian son la demografía estudiantil, los servicios de enseñanza y el personal, los resultados de los estudiantes en Desarrollo del Idioma Inglés, el rendimiento académico de los estudiantes, indicadores de acceso equitativo, y el éxito general en la escuela. Entre las preguntas específicas de esta evaluación se encuentran:

Ejecución de nuestros programas para los aprendices de inglés
1. ¿Quiénes son nuestros aprendices de inglés (EL)?
2. ¿En qué medida reciben los EL servicios y programa?
3. ¿Hasta qué punto son los programas coherentes con las necesidades diagnosticadas de los estudiantes y con las mejores prácticas?
4. ¿En qué medida está cualificado el personal que enseña a los EL?
5. ¿Se están ejecutando los programas del distrito para los EL según de acuerdo con su diseño? (supervisión de la práctica real)
Garantizar que todos los EL tengan acceso y lleguen a dominar el inglés
1. ¿Hasta qué punto están alcanzando los EL los estándares para ELD?
2. ¿Están los EL progresando adecuadamente en el currículo de ELD?
3. ¿Están los EL progresando adecuadamente en los estándares de contenido?
Garantizar que todos los EL/R-FEP tengan acceso y lleguen a dominar el currículo principal
1. ¿Hasta qué punto están los EL/R-FEP desarrollando lenguaje académico y habilidades en inglés?
2. ¿Hasta qué punto están los EL/R-FEP mostrando el progreso adecuado consiguiendo los estándares académicos en las materias académicas?
3. ¿Hasta qué punto están los EL/R-FEP progresando a través del currículo académico?
4. ¿Hasta qué punto están los EL/R-FEP dejando de ser EL (tres veces proficiente o avanzado en el ELA CST)?
Disminución en la áreas preocupantes
1. ¿Cuántos EL/R-FEP están reprobando?
2. ¿Cuántos EL/R-FEP abandonan la preparatoria (high school)?
3. ¿Hasta qué punto está disminuyendo el índice de expulsión y asistencia de los EL/R-FEP?
4. ¿Hasta qué punto está bajando el índice de incidentes disciplinarios en los que se ven involucrados EL/R-FEP?

Aumento y optimización del éxito
1. ¿Hasta qué punto están progresando los EL adecuadamente hacia la reclasificación?
2. ¿Hasta qué punto están manteniendo los EL/R-FEP su progreso anual?
3. ¿Cuántos EL/R-FEP están matriculados en un programa académico acelerado?
4. ¿Hasta qué punto están progresando los EL/R-FEP hacia la graduación de la preparatoria (high school)?
5. ¿Hasta qué punto están adquiriendo dominio académico los EL/R-FEP comparados con sus compañeros hablantes nativos de inglés?
6. ¿Hasta qué punto los EL/R-FEP están siguiendo el camino del college y la universidad?
7. ¿Hasta qué punto están matriculados los EL/R-FEP en las asignaturas a-g requeridas por la Universidad de California?
8. ¿En qué medida están los EL involucrados en las actividades extracurriculares?
Civismo: beneficiarse de las oportunidades de la escuela, del hogar y de la sociedad
1. ¿En qué medida reciben y participan los EL/R-FEP en los programas y servicios del distrito?
2. ¿En qué medida se benefician los EL/R-FEP de las oportunidades de la escuela (por ej., actividades extracurriculares, comités, etc.)?
3. ¿En qué medida se benefician los EL/R-FEP de las oportunidades para mejorar la vida de su hogar (por ej., actividades y participación en la familia)?
4. ¿En qué medida se benefician los EL/R-FEP de las oportunidades de la sociedad (por ej., eventos y organizaciones de la comunidad, servicio a la comunidad, etc.)?
5. ¿En qué medida están triunfando los EL/R-FEP como ciudadanos contribuyentes cuando terminan la escolarización formal?

Evaluando la eficacia del programa

El distrito ha identificado los puntos de referencia (benchmarks) de todos los programas disponibles para los aprendices de inglés. Estas tablas enumeran las expectativas de rendimiento por nivel, que los estudiantes deberían alcanzar según van progresando en las escuelas del distrito.

Tabla 4.1 Puntos de referencia (benchmarks) esperados en el Programa de Inmersión Estructurada en Inglés (SEI) y en el de clases regulares en inglés (ELM)

Nivel global en el CELDT en el momento de entrar al programa	Nivel 1 (Principiante)	Nivel 2 (Pre-Intermedio)	Nivel3 (intermedio)	Nivel 4 (pre-avanzado/ No fluido en inglés)	Nivel 4 o 5 (Pre-avanzado o avanzado / Fluido en inglés)	Reclasificado
Plazos de tiempo hacia la reclasificación, basándose en la calificación global del CELDT en el momento de la matriculación inicial	1 ^{er} año	2 ^o año	3 ^{er} año	4 ^o año	5 ^o año	6 ^o año
		1 ^{er} año	2 ^o año	3 ^{er} año	4 ^o año	5 ^o año
			1 ^{er} año	2 ^o año	3 ^{er} año	4 ^o año
				1 ^{er} año	2 ^o año	3 ^{er} año
					1 ^{er} año	2 ^o año
Nivel de rendimiento esperado en el Examen de los estándares de California—Idioma y literatura en inglés (CST- ELA)	Muy por debajo del básico	Muy por debajo del básico	Por debajo del básico	Básico	Básico a proficiente	Básico a avanzado
Nivel de rendimiento esperado en el Examen de los estándares de California—Matemáticas (CST- Math)	Muy por debajo del básico	Muy por debajo del básico	Por debajo del básico	Básico	Básico a proficiente	Básico a avanzado

Tabla 4.2 Puntos de referencia (benchmarks) esperados para el Programa de Doble Inmersión

Nivel global en el CELDT en el momento de entrar al programa	Nivel 1 (Principiante)	Nivel 2 (Pre-Intermedio)	Nivel3 (intermedio)	Nivel 4 (pre-avanzado/ No fluido en inglés)	Nivel 4 o 5 (Pre-avanzado o avanzado / Fluido en inglés)	Reclasificado
Plazos de tiempo hacia la reclasificación, basándose en la calificación global del CELDT en el momento de la matriculación inicial	1 ^{er} año	2 ^o año	3 ^{er} año	4 ^o año	5 ^o año	6 ^o año
		1 ^{er} año	2 ^o año	3 ^{er} año	4 ^o año	5 ^o año
			1 ^{er} año	2 ^o año	3 ^{er} año	4 ^o año
				1 ^{er} año	2 ^o año	3 ^{er} año
					1 ^{er} año	2 ^o año
Nivel de rendimiento esperado en el examen de los estándares en español (STS)	Proficiente o avanzado					Proficiente o avanzado
Nivel de rendimiento esperado en el Examen de los estándares de California—Idioma y literatura en inglés (CST- ELA)	Muy por debajo del básico	Muy por debajo del básico	Por debajo del básico	Básico	Básico a proficiente	Básico a avanzado
Nivel de rendimiento esperado en el Examen de los estándares de California—Matemáticas (CST-Math)	Muy por debajo del básico	Muy por debajo del básico	Por debajo del básico	Básico	Básico a proficiente	Básico a avanzado

Evaluaciones

La supervisión del progreso del estudiante se basa en los resultados de las evaluaciones aprobadas por el distrito y las obligatorias estatales. Entre las evaluaciones utilizadas para determinar el nivel de inglés y para evaluar el rendimiento académico del estudiante se incluyen:

- El examen de desarrollo del inglés de California (CELDT)
- Evaluaciones de punto de referencia (benchmarks) de ELA procedentes del currículo
- Evaluaciones de matemáticas procedentes del currículo
- El examen de los estándares de California (CST)
- El examen de los estándares en español (STS)
- Calificaciones/certificado de estudios
- CAHSEE y tasas de abandono escolar

Los resultados de las evaluaciones se guardan en forma electrónica en la base de datos del distrito. Esto permite que los administradores del distrito, los directores y los maestros tengan acceso a los resultados en diversos formatos. Esta información se utiliza con distintos fines, incluyendo pero no limitándose a la información relacionada con la identificación inicial, el programa asignado y el progreso del estudiante hacia la reclasificación, así como la relacionada con la identificación de los estudiantes que necesitan un plan de intervención y acción.

Previsiones para los estudiantes que tienen un Plan individualizado de educación (IEP)

En algunas circunstancias, los estudiantes con un IEP pueden recibir evaluaciones alternativas.

Uso de los resultados de la evaluación en la planificación de la enseñanza

Después de cada período de pruebas, los maestros utilizan la información obtenida de las evaluaciones para planificar una enseñanza diferenciada y proporcionar tutorías o clases de enriquecimiento si es apropiado.

En el siguiente organigrama se muestran los planes del distrito, la escuela y la clase, y los resultados de las evaluaciones.

Figura 4.1: Planes de clase y resultados de las evaluaciones.

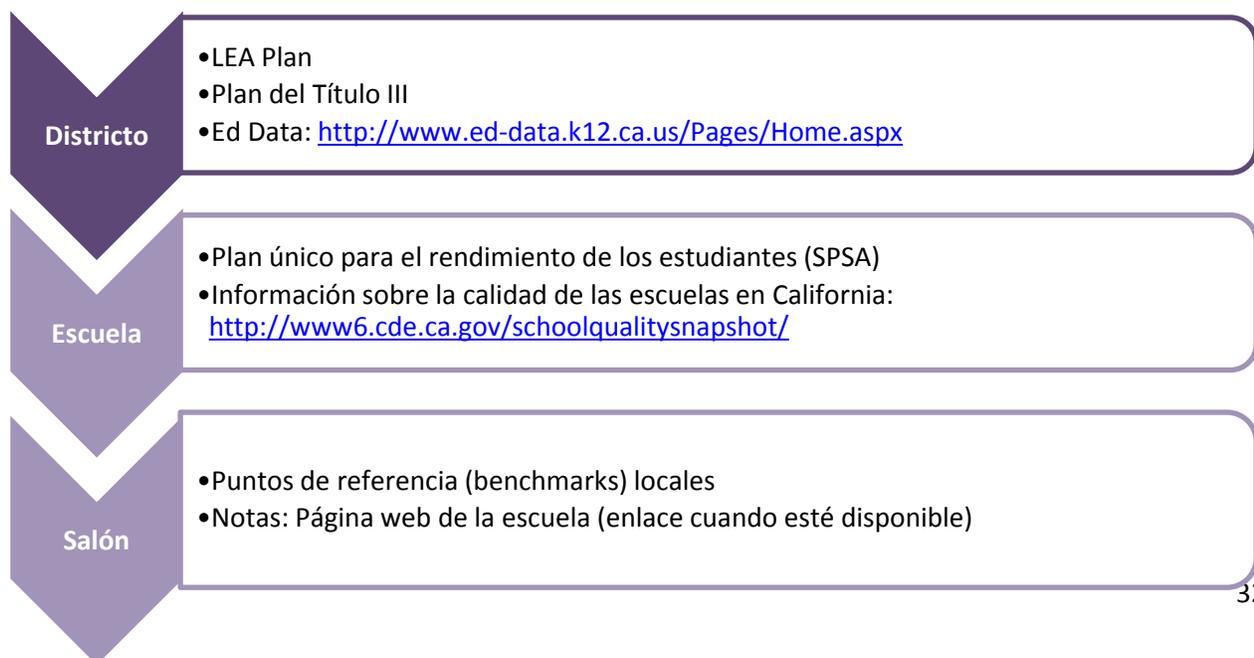


Tabla 4.3: Evaluaciones de Desarrollo del Idioma Inglés (ELD)

Instrumento de evaluación	Grado	Descripción	Momento en que se realiza	Quien lo administra
Examen de desarrollo del inglés de California (CELDT)	K–12	<ul style="list-style-type: none"> • Evalúa comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura en inglés • Instrumento requerido por el estado • Utilizado para medir el Progreso Anual Adecuado según lo estipula el Título III de la NCLB 	<p><i>Inicialmente:</i> En el momento de matriculación (según la ley: en menos de 30 días de calendario desde el momento de la matriculación)</p> <p><i>Anualmente:</i> julio–octubre</p>	Personal certificado de la escuela con la capacitación adecuada
Exámenes de los Estándares de California (CST)	2-12	<ul style="list-style-type: none"> • Prueba basada en objetivos específicos que evalúa el nivel de dominio que tienen los estudiantes de los estándares en idioma y literatura en inglés (ELA), matemáticas, ciencias y ciencias sociales. • Instrumentos requeridos por el estado • Utilizado para medir el Progreso Anual Adecuado según la ley de Ningún Niño se Queda Atrás. • Incluido en el Índice de Rendimiento Académico 	Anualmente en primavera	Maestro/a

Tabla 4.4: Rendimiento académico — Evaluaciones en español

Instrumento de evaluación	Grado	Descripción	Momento en que se realiza	Quien lo administra
Prueba designada para el primer idioma en California — Examen de los estándares en español (STS)	2–12	<p>Prueba basada en objetivos específicos : parte del programa de la prueba estatal obligatoria STAR</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lo realizarán los estudiantes hablantes de español que: <ol style="list-style-type: none"> (1) hayan estado escolarizados 12 meses o más; (2) hayan recibido enseñanza académica en español durante el mismo año escolar. 	Anualmente en primavera	Maestro/a

Respuesta a la intervención (RTI)

Información más detallada sobre el RTI en www.rti4success.org

¿Qué es el RTI?

En una ejecución rigurosa de la RTI se combina una educación de alta calidad y receptiva a la cultura y la lengua, con una evaluación y una intervención basadas en los datos. Una implementación exhaustiva de la RTI contribuirá a una identificación más significativa de los problemas de aprendizaje y comportamiento, mejorará la calidad de la enseñanza, proporcionará a todos los estudiantes oportunidades para tener éxito en la escuela y ayudará a identificar dificultades de aprendizaje y otras discapacidades.

Sistema de prevención de niveles múltiples

El sistema de prevención de niveles múltiples tiene tres niveles de intensidad o prevención. El primer nivel de prevención incluye una enseñanza de las materias principales de alta calidad. El segundo nivel incluye intervención/es basada/s en los datos de una intensidad moderada. El tercer nivel de prevención incluye intervención/es individualizada/s de más intensidad para estudiantes que muestran una respuesta mínima a la prevención del segundo nivel. En todos los niveles, se debe prestar atención a la fidelidad en la ejecución, tomando en consideración la respuesta cultural y lingüística, así como los puntos fuertes de los estudiantes.

Evaluación universal

Esta evaluación se realiza para identificar o predecir los estudiantes que pueden estar

corriendo el riesgo de obtener resultados bajos en el aprendizaje. La prueba de la evaluación universal es generalmente corta, se realiza con todos los estudiantes de un mismo grado y le siguen pruebas adicionales o la supervisión del progreso a corto plazo, para corroborar el estatus de riesgo del estudiante. Durante la evaluación, se debe prestar especial atención a la fidelidad de la ejecución y la selección de herramientas basadas en las pruebas, tomando en consideración la respuesta cultural y lingüística, así como los puntos fuertes de los estudiantes.

Supervisando el progreso

La supervisión del progreso se utiliza para evaluar el rendimiento académico de los estudiantes, para determinar el índice de mejora del estudiante o la respuesta que muestra hacia la enseñanza y para evaluar la eficacia de la enseñanza. La supervisión del progreso se puede realizar con cada estudiante por separado o con una clase entera. Al supervisar el progreso se debe prestar especial atención a la fidelidad de la ejecución y la selección de herramientas basadas en las pruebas, tomando en consideración la respuesta cultural y lingüística, así como los puntos fuertes de los estudiantes.

Toma de decisiones basada en la información

El análisis de la información y la toma de decisiones están presentes en todos los niveles de la ejecución de la RTI y en todos los niveles de la enseñanza. Los equipos utilizan la información obtenida de la evaluación y de la supervisión para tomar decisiones sobre la enseñanza, para realizar movimientos dentro del sistema de prevención de niveles múltiples y para identificar discapacidades (siempre de acuerdo con la ley estatal).

Tabla 4.5: Respuesta a la intervención (RTI)

Nivel	Criterios	Descripción
Nivel 1: Punto de referencia (benchmark)	(para estudiantes que están a menos de 1 año debajo del nivel de su grado)	Los estudiantes que han sido identificados como pertenecientes al nivel 1 reciben enseñanza de acuerdo con los estándares, que utiliza estrategias basadas en la investigación para diferenciar el contenido y así satisfacer las necesidades de los estudiantes. El estudiante recibe apoyo en la enseñanza por medio de diferenciación dentro del entorno educativo que se le ha asignado (SEI, ELM o un programa alternativo).
Nivel 2: Estratégico	(para estudiantes que están de 1 año a 1.9 debajo del nivel de su grado)	Los estudiantes identificados como nivel 2 reciben enseñanza estratégica focalizada y en adición al programa básico. Esto ocurre en pequeños grupos de enseñanza. Las intervenciones pedagógicas en el nivel 2 son diseñadas para acelerar ciertas habilidades o grupos de habilidades identificadas. El progreso del estudiante se supervisa de cerca para realizar las modificaciones adecuadas y reagrupar a los estudiantes.
Nivel 3: Intensivo	(2 o más años por debajo de su nivel de grado)	Los estudiantes, que han sido identificados como pertenecientes al nivel 3, reciben enseñanza por medio de un currículo de intervención intensiva adoptado por el estado y el distrito, diseñado para acelerar el aprendizaje de idioma y lectura. Sustituye al programa de enseñanza básico. Los estudiantes reciben de 2.5 a 3.0 horas de enseñanza en intervención intensiva diseñada para que los estudiantes pasen a su nivel de grado tan rápidamente como sea posible.

El Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing garantiza que se realice un proceso continuo de reclasificación, por el que se supervisa el progreso de los estudiantes en su camino hacia la reclasificación como “fluido en inglés” (R-FEP).

capítulo **cinco**

Proceso de reclasificación





En este capítulo

Reclasificación

Requisitos para la reclasificación

Reclasificación

Definición

Cada aprendiz de inglés que ha sido reclasificado como “fluido en el inglés” (R-FEP) ha demostrado un nivel comparable en inglés al de un **angloparlante nativo** promedio y puede participar con los angloparlantes nativos promedios en el programa de enseñanza regular de la escuela.

Propósito

El propósito de la reclasificación es determinar si un aprendiz de inglés cumple ciertos requisitos establecidos por el distrito y si puede participar en el programa de enseñanza regular de la escuela al mismo nivel que los hablantes nativos. Una vez que el estudiante ha sido reclasificado se le tratará como **Reclasificado como fluido en inglés (R-FEP)**.

Requisitos para la reclasificación

Se utilizan los siguientes criterios para determinar si un aprendiz de inglés ha desarrollado las habilidades necesarias en inglés para poder participar con éxito en un entorno educativo de “solo inglés” y si debe ser reclasificado como fluido en inglés (R-FEP).

Estudiantes matriculados en los grados de 1º a 12º

- El estudiante debe obtener el nivel de pre-avanzado o avanzado en los resultados globales del CELDT, examen estatal obligatorio, sin tener más de una sección en el nivel intermedio
- El estudiante debe obtener la puntuación de “proficiente” en las secciones de idioma y literatura en inglés (ELA) y de matemáticas del **Exámenes de los Estándares de California(CST)** (puntuación 350 en la “escala”)
- Pueden ser utilizadas y consideradas otras evaluaciones del distrito.

Criterios para la reclasificación (la salida)

El objetivo del programa de los aprendices de inglés es que los estudiantes dominen el inglés y los estándares estatales de rendimiento académico tan rápidamente como sea posible. Los criterios para la reclasificación de este distrito se enumeran a continuación:

Criterios obligatorios (Código de Educación de California, Sección 313[d])	Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing
Examen de desarrollo del inglés de California (CELDT)	El estudiante debe obtener el nivel de pre-avanzado o avanzado en los resultados globales del CELDT, examen estatal obligatorio, sin tener más de una sección en el nivel intermedio
Exámenes de los Estándares de California (Idioma y literatura en inglés)	350 o más
Exámenes de los Estándares de California (Matemáticas)	350 o más
Opinión de los padres	
Evaluación del maestro/a	Rendimiento académico del estudiante, ninguna nota es más baja que "C"
	Opcional: Otras evaluaciones del distrito

Formularios para la reclasificación ([inglés](#) & [español](#))

Reclasificación de los estudiantes de educación especial

Todos los estudiantes que tienen asignado un Plan individualizado de educación (IEP), también deben satisfacer los [criterios para la reclasificación](#). El proceso de reclasificación utilizado con los estudiantes de educación general también se utiliza con los estudiantes con un IEP, cuya enseñanza utiliza el currículo general de educación con ajustes y/o modificaciones. Si un estudiante en esta situación no satisface los criterios para la reclasificación en el periodo de tiempo requerido, el equipo de IEP revisará y redactará de nuevo la programación con los objetivos de lenguaje, las modificaciones y los ajustes adecuados.

El NCLUSD cree que la participación de la familia y la comunidad es un componente fundamental para el éxito y rendimiento del estudiante. Cuando las familias son activas en el hogar y en la escuela, el rendimiento de los estudiantes mejora. La participación de las familias y los miembros de la comunidad en la educación de nuestros niños crea un lazo positivo entre la casa y la escuela.

capítulo **seis**

**Participación de los padres y de la
comunidad: ELAC & DELAC**

6



En este capítulo

Comité Asesor para los Aprendices de Inglés (ELAC)

Comité Asesor del Distrito para los Aprendices de Inglés (DELAC)

Involucramiento de los padres

Comité Asesor para los Aprendices de Inglés (ELAC)

Introducción

La legislatura de California se comprometió a garantizar que los padres/tutores de los aprendices de inglés tengan voz en la educación de sus hijos. Esto se ve reflejado en las secciones específicas del Código de Educación de California (EC) y del Código de Reglamentos de California (CCR), en las que se solicita que haya un Comité Asesor para los Aprendices de Inglés ([Ejemplos de documentos del ELAC](#)) y Comité Asesor del Distrito para los Aprendices de Inglés (DELAC) en escuelas y distritos que estén educando a aprendices de inglés.

Comité Asesor para los Aprendices de Inglés

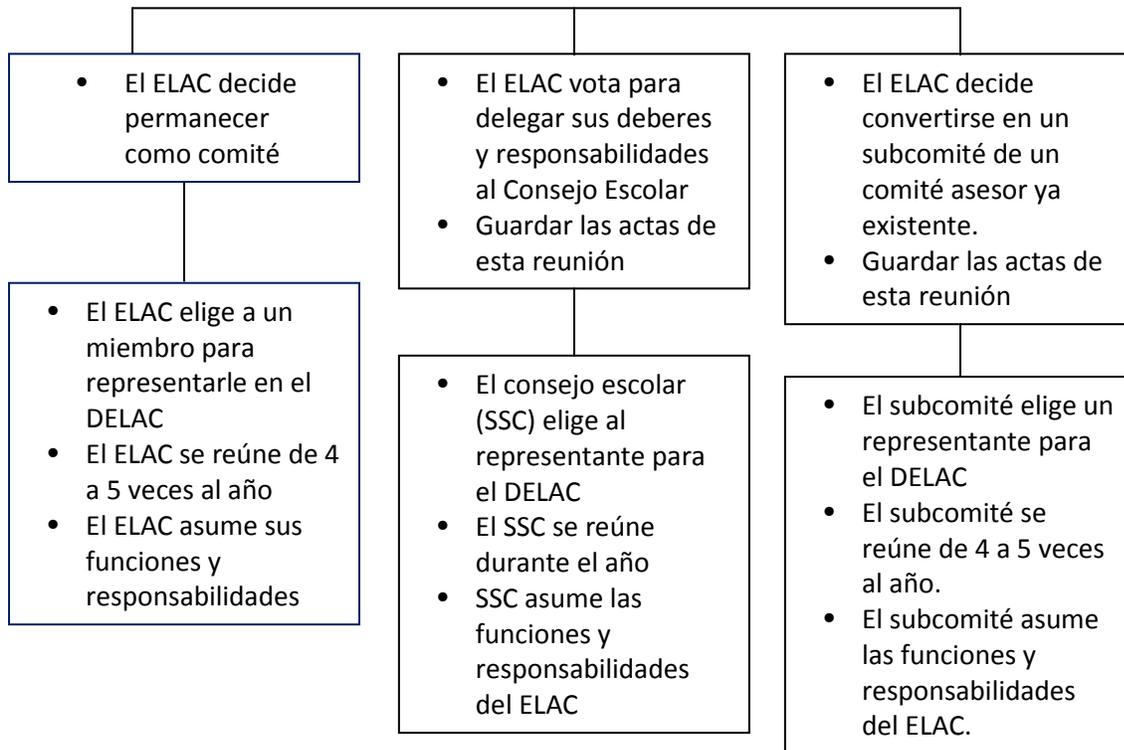
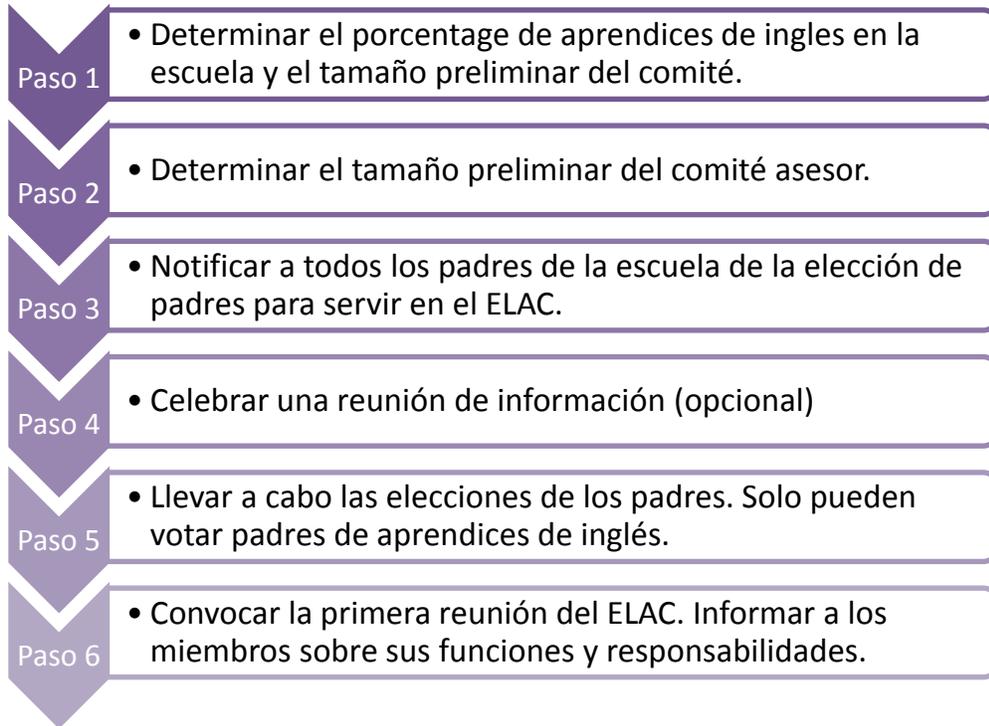
El Código de Educación 52176 (b) establece: "Cada escuela con más de 20 (21 o más) estudiantes con un dominio limitado del Inglés establecerá un comité asesor a nivel de escuela. El porcentaje de padres/tutores de estos alumnos que son miembros de este comité debe ser, al menos, el mismo que el de sus hijos representa en el número total de alumnos en la escuela. La escuela podrá designar a tal efecto un comité asesor ya existente a nivel de escuela o un

subcomité de un comité asesor, si el comité asesor o el subcomité en su caso, cumplen con los criterios mencionados anteriormente. "

Además, la ley establece claramente que "los padres o tutores de los aprendices de inglés elegirán a los padres miembros del comité asesor de la escuela (o subcomité si es apropiado). Se debe brindar a los padres la oportunidad de votar en la elección.

La ley permite a otros comités consultivos a nivel escolar para servir en la capacidad de un ELAC. Sin embargo, el ELAC requerida debe primero estar constituido, sus funciones y responsabilidades explicados y la oportunidad ofrecida de decidir (por votación) si mantenerse como comité independiente, convertirse en un subcomité u otro comité asesor o relegar sus tareas a otro comité, como un Consejo Escolar (SSC). La decisión de convertirse en un subcomité de otro comité asesor o delegar sus tareas a un Consejo Escolar sólo es válida durante dos años. Después de dos años, el ELAC debe ser reconstituido, capacitado en sus funciones y responsabilidades, y de nuevo decidir si desea permanecer como comité independiente o si prefiere delegar sus responsabilidades. Ha habido cierta confusión acerca de cuándo una escuela debe establecer un ELAC. La ley es muy clara - tan pronto como haya 21 o más estudiantes de inglés en la escuela, se debe establecer un ELAC independientemente del momento en el año escolar.

En el siguiente organigrama se muestran los pasos a seguir para establecer un ELAC.



Funciones y responsabilidades del ELAC

Según la ley estatal, el ELAC es responsable de las siguientes funciones:

- Asesorar al director, al personal de la escuela y al Consejo Escolar sobre las necesidades de los aprendices de inglés, incluyendo las necesidades de instrucción y de apoyo.
- Asesorar al director, al personal de la escuela y al Consejo Escolar sobre el desarrollo del plan escolar y del presupuesto. El Consejo Escolar, con la participación del ELAC, aprueba finalmente el plan escolar y el presupuesto para su presentación ante la mesa directiva del distrito.
- Revisar los resultados del Informe del Censo de Idiomas R-30. Asesorar al director y al personal sobre cualquier cambio en el programa que se derive de esta revisión.
- Asesorar y asistir al director/a en la gestión de la evaluación de las necesidades del distrito/la escuela. Revisar los resultados y asesorar al director/a de la escuela y el personal de cualquier modificación en el programa.
- Aconsejar al director/a las maneras de hacer que los padres tomen conciencia de la importancia de la asistencia regular a la escuela.
- Elegir a un representante para el Comité Asesor del Distrito para los Aprendices de Inglés. Enviar y recibir información del DELAC sobre requisitos/programas del distrito y de la escuela.
- Asistir en la elaboración de materiales de capacitación y participar en las oportunidades de formación ofrecidas por la escuela y el distrito.
- Cada dos años, un ELAC puede optar por que el Consejo Escolar u otro comité asesor sirvan como el órgano de dirección para el programa de los aprendices de inglés. Si esto ocurre, el Consejo Escolar u otro comité asesor asumirá las responsabilidades señaladas anteriormente.

Responsabilidades de los miembros del comité

- Los oficiales del ELAC son un presidente, un vicepresidente, un secretario, un representante DELAC, un suplente para el representante del DELAC y cualquier otro oficial que el ELAC crea necesario.
- Los oficiales del ELAC serán elegidos anualmente y servirán un término de un año o hasta que su sucesor haya sido elegido.
- Cualquier miembro del ELAC, incluyendo al director/a, puede servir en cualquier capacidad oficial.
- Cualquier oficial puede ser removido de su cargo en una votación con dos tercios del total de los miembros del ELAC.
- Si se produce una vacante de oficial, el ELAC elegirá un nuevo oficial

El presidente deberá:

- Presidir todas las reuniones del ELAC.
- Firmar todas las cartas, informes y otras comunicaciones del ELAC.
- Asumir cualquier otra función que le sea asignada.

El vicepresidente deberá:

- Representar al presidente o al ELAC en las tareas asignadas.
- Sustituir al presidente en su ausencia.

El secretario deberá:

- Llevar las actas de todas las reuniones ordinarias y extraordinarias del ELAC.
- Transmitir inmediatamente a cada uno de los miembros del ELAC y al presidente del DELAC copias de las actas de las reuniones del ELAC.
- Ser el custodio de los registros del ELAC.
- Mantener una lista de la dirección, número de teléfono y la duración del mandato de cada miembro de Comité Asesor para los Aprendices de Inglés.
- Desempeñar las funciones que le asigne el presidente.

El representante DELAC deberá:

- Ser un padre / tutor de un aprendiz de inglés que no sea empleado de la escuela o del distrito.

- Asistir a todas las reuniones de DELAC
- Recibir sugerencias del ELAC y compartir información con el DELAC
- Proporcionar al ELAC la información obtenida en las reuniones del DELAC

Comités permanentes y especiales

De vez en cuando el ELAC puede establecer comités permanentes o especiales para realizar varias funciones. Todos estos comités incluirán representantes de los diversos grupos representativos. Todos los individuos y comités designados sirven a voluntad del ELAC y son de carácter consultivo. Los comités permanentes o especiales podrán ejercer la autoridad del ELAC. Un comité permanente o especial puede ser abolido por votación del ELAC.

El propósito de estos comités es:

- Recopilar y analizar los datos.
- Examinar materiales, de personal o de posibilidades de financiación
- Proponer al ELAC estrategias para mejorar las prácticas de enseñanza para aprendices de inglés.

Fines y objetivos anuales del Comité Asesor para los Aprendices de Inglés

Al final del año, los siguientes temas deben haber sido abordados:

- Asesorar al Consejo Escolar (SSC) sobre el desarrollo del Plan Escolar Único para el Rendimiento Académico. Asesorar al Consejo Escolar sobre el programa, las metas y los objetivos de la escuela respecto a los programas y servicios para los EL.

- Asesorar al director y al personal sobre el programa de la escuela para los aprendices de inglés.
- Asistir en la elaboración de la evaluación de las necesidades de la escuela. Llevar a cabo una amplia evaluación, basada en el análisis de cada escuela, sobre las necesidades del distrito.
- Asesorar a la escuela sobre prácticas que hagan a los padres/tutores conscientes de la importancia de la asistencia regular a la escuela.
- Elegir al menos un miembro del DELAC o alguien que ha participado en un tipo de representación regional cuando haya 31 o más comités asesores para los aprendices de inglés en el distrito.
- Preparar materiales de capacitación y entrenamiento sobre el ELAC, consultando a los miembros del comité al planificarlo, y que sea adecuado para ayudar a los miembros a cumplir con sus responsabilidades legales de asesoramiento.
- Capacitación sobre el Procedimiento Uniforme de Quejas del distrito, incluyendo los requisitos del Acuerdo Williams.

Temas adicionales para la agenda

Asegúrense de incluir los siguientes temas en sus futuras agendas. Recuerde que estos son temas de discusión. La oportunidad para los miembros de ELAC y el público de asesorar y asistir en el desarrollo / implementación de estas tareas es importante.

Temas para tratar en las reuniones

Charla con votación para determinar si el ELAC va a permanecer como un comité independiente o va a delegar sus responsabilidades al consejo escolar o a otro comité asesor, si procede.

Capacitar a los miembros del ELAC en el Procedimiento Uniforme de Quejas del distrito.

Revisar el programa de instrucción proporcionada a los aprendices de inglés. Tratar sobre los distintos servicios ofrecidos. Solicitar la opinión de representantes de los padres acerca de las necesidades de sus hijos/as.

Proporcionar a los miembros del ELAC la información sobre la asistencia estudiantil. Ejemplos de ideas:

- Cómo la asistencia afecta el rendimiento del estudiante
- Cómo los fondos se ven afectados por la asistencia
- Estrategias que la escuela está utilizando para mejorar la asistencia
- Cuáles son las políticas / procedimientos de asistencia del distrito (es decir, SARB, el absentismo escolar)
- Cómo es de importante para los estudiantes asistir a las evaluaciones (enfaticar cómo afectan a la escuela las ausencias de los estudiantes)
- Lo que los padres y el personal puede hacer para mejorar el rendimiento estudiantil
- Revisión y discusión sobre lo que el ELAC podría hacer para mejorar la asistencia

El Departamento de Educación de California tiene información sobre la asistencia en su página web:

- www.cde.ca.gov/ls/ai/

Proporcionar oportunidades para que los miembros del ELAC comprendan el contenido del Plan único para el rendimiento de los estudiantes. Tratar temas como:

- El rendimiento estudiantil
- Los servicios del programa que se encuentran en el plan
- El/Los presupuesto/s categórico/s para la escuela
- Las metas/objetivos de la escuela
- Cualquier evaluación del distrito / de la escuela sobre la eficacia del programa

Comité Asesor del Distrito para los Aprendices de Inglés (DELAC)

Introducción

La Legislatura de California cree que es importante que los padres/tutores de los estudiantes de inglés participen activamente en la educación de sus hijos/as. Al obligar a formar el ELAC y el DELAC, la legislación ha hecho hincapié en su deseo de que los padres/tutores de aprendices de inglés participen en funciones de liderazgo promoviendo así relaciones positivas entre las escuelas y las familias.

La ley de California hace referencia a los siguientes requisitos para el Comité Asesor del Distrito para los Aprendices de Inglés DELAC:

- Cada distrito escolar con más de 50 alumnos (51 o más) con dominio limitado del idioma inglés establecerá un comité asesor para todo el distrito sobre educación bilingüe."
- "Cada ELAC o comité asesor de la escuela, si es el caso, tiene la oportunidad de elegir por lo menos un miembro para el DELAC. En los

distritos más grandes, donde haya 31 o más comités asesores de padres para aprendices de inglés, los miembros del DELAC pueden ser de forma proporcional o regional. En estos distritos más grandes, se permitirá a cada escuela votar por sus representantes."

- "Los padres o tutores o ambos, de los alumnos de conocimiento limitado del Inglés, que no sean empleados del distrito deberán constituir la mayoría del comité (51%), a menos que el distrito designe a esos efectos un comité asesor de todo el distrito ya existente, en el que el porcentaje de miembros que son padres o tutores o ambos, de alumnos con dominio limitado del inglés es al menos el mismo porcentaje que sus hijos/as y pupilos representan en el número total de alumnos en el distrito, a condición de que un subcomité de educación bilingüe-bicultural en el que los padres o tutores o ambos, de los alumnos con

limitado dominio del inglés constituya una mayoría está establecida ".

El DELAC o subcomité, en su caso, asesorará al consejo directivo del distrito anualmente sobre todos los siguientes temas:

- Desarrollo o revisión del plan maestro del distrito sobre programas y servicios de educación para los aprendices de inglés, incluyendo el Plan Local de Educación y el Plan único de la escuela para el rendimiento de los estudiantes.
- Contenido y procedimientos para llevar a cabo una amplia evaluación de las necesidades del distrito basada en el análisis de cada escuela.
- Fines y objetivos del distrito para los programas y servicios dirigidos a los aprendices de inglés.

- Desarrollo o revisión del plan del distrito para garantizar que todos los maestros y asistentes de instrucción cumplan todos los requisitos estatales y federales.
- Administración del censo anual de idiomas
- Procedimientos usados por el distrito para reclasificar a los aprendices de inglés.
- Contenido de las notificaciones impresas del distrito enviadas a los padres/tutores conforme a lo solicitado por el Código de la Educación.

Además, el DELAC debe participar en la determinación del contenido y la ejecución de la capacitación profesional (formación) de sus miembros. Esta capacitación profesional debe ser de mutuo acuerdo y centrarse en mejorar las habilidades y conocimientos de los miembros del DELAC necesarios para llevar a cabo sus responsabilidades como asesores.

Pasos para establecer un DELAC

Paso 1

- El distrito proporciona al ELAC toda la información relacionada con las fechas y duración de las reuniones, y las responsabilidades del DELAC

Paso 2

- Cada ELAC elige a un representante para el DELAC. Un ELAC puede también votar por un suplente para el DELAC. Los suplentes del ELAC no pueden votar en ausencia del representante elegido. Los resultados de la elección se registrarán en las actas del ELAC

Paso 3

- El nombre de cada representante del ELAC (y suplente) elegido para servir en el DELAC se envía al distrito.
- El distrito verifica que la persona elegida no es un empleado del distrito.
- El distrito determina que el 51% de los miembros son padres de aprendices de inglés.
- El distrito elige al personal para servir en el DELAC.

Paso 4

- Convocar la primera reunión del DELAC.
- Considerar utilizar la Ayuda para compensar los efectos económicos para estudiantes con dominio limitado del inglés (EIA-LEP) o fondos del distrito para cubrir los costes de capacitación y asistencia (por ej., transporte, cuidado de los niños, servicios de traducción, comidas).

Paso 5

- Para más información revisar la sección sobre responsabilidades, agendas y actas del DELAC.

Funciones y Responsabilidades del DELAC

Según la ley estatal, el DELAC tiene la responsabilidad de asesorar y asistir al administrador del programa y la junta local de educación en todos los siguientes temas:

- Desarrollo o revisión del plan maestro del distrito sobre programas y servicios de educación para los aprendices de inglés, incluyendo el Plan local de educación y el Plan único de la escuela para el rendimiento de los estudiantes.
- Contenido y procedimientos para llevar a cabo una amplia evaluación de las necesidades del distrito basada en el análisis de cada escuela.
- Fines y objetivos del distrito para los programas y servicios dirigidos a los aprendices de inglés.
- Desarrollo o revisión del plan del distrito para garantizar que todos los maestros y asistentes de instrucción cumplan todos los requisitos estatales y federales.
- Administración del censo anual de idiomas (Informe R-30 LC).
- Procedimientos usados por el distrito para reclasificar a los aprendices de inglés.
- Contenido de las notificaciones impresas del distrito enviadas a los padres/tutores conforme a lo solicitado por el Código de la Educación.
- Oportunidades de capacitación (contenidos y materiales) disponibles para los miembros del DELAC, para ayudarles a mejorar sus conocimientos y a ejecutar sus responsabilidades como asesores.

Responsabilidades de los miembros del Comité

- Los oficiales del DELAC son un presidente, un vicepresidente, un secretario y cualquier otro oficial que el DELAC crea necesario.
- Los oficiales del DELAC serán elegidos anualmente y servirá un término de un

año o hasta que su sucesor haya sido elegido.

- Cualquier miembro del DELAC, incluido el director/a, puede servir en cualquier capacidad oficial.

NOTA: Es recomendable que un padre/madre/tutor de un aprendiz de inglés sea el presidente o vicepresidente del DELAC.

- Cualquier oficial puede ser removido de su cargo en una votación con dos tercios del total de los miembros del DELAC.
- Si se produce una vacante de oficial, el DELAC elegirá un nuevo oficial

El presidente deberá:

- Presidir todas las reuniones del DELAC.
- Representar al DELAC en todas las reuniones de padres del distrito.
- Firmar todas las cartas, informes y otras comunicaciones del DELAC dirigidas a la junta directiva de educación y al Departamento de Educación de California.
- Asumir cualesquier otra función que le sea asignada.

El vicepresidente deberá:

- Representar al presidente o al DELAC en las tareas asignadas.
- Sustituir al presidente en su ausencia.

El secretario deberá:

- Llevar las actas de todas las reuniones ordinarias y extraordinarias del DELAC.
- Transmitir inmediatamente a cada uno de los miembros del DELAC y al presidente de cada ELAC copias de las actas de las reuniones del DELAC.
- Ser el custodio de los registros del DELAC.
- Tener una lista de la dirección, número de teléfono y la duración del mandato de cada miembro del DELAC.
- Tener una lista de los presidentes de cada ELAC o comité asesor de padres, según proceda.
- Desempeñar las funciones que le asigne el presidente.

Fines y objetivos anuales del DELAC

Requisitos legales (Todos los puntos deben ser realizados)
Desarrollo o revisión del plan maestro del distrito sobre programas y servicios de educación para los aprendices de inglés, incluyendo el Plan local de educación y el Plan único de la escuela para el rendimiento de los estudiantes.
Contenido y procedimientos para llevar a cabo una amplia evaluación de las necesidades del distrito basada en el análisis de cada escuela.
Fines y objetivos del distrito para los programas y servicios dirigidos a los aprendices de inglés.
Desarrollo o revisión del plan del distrito para garantizar que todos los maestros y asistentes de instrucción cumplan todos los requisitos estatales y federales.
Procedimientos usados por el distrito para reclasificar a los aprendices de inglés.
Contenido de las notificaciones impresas del distrito enviadas a los padres/tutores conforme a lo requerido por el Código de la Educación.
Oportunidades de capacitación (contenidos y materiales) planeadas consultando a todos los miembros, para los miembros del DELAC, para ayudarles a mejorar sus conocimientos y a ejecutar sus funciones y responsabilidades como asesores.
Solicitudes de exención por parte de los padres realizadas que afectan los programas/servicios para los aprendices de inglés.
Capacitación sobre el Procedimiento Uniforme de Quejas del distrito, incluyendo los requisitos del Acuerdo Williams.



Temas para tratar en las reuniones

Temas para el futuro
Revisar/corregir el Plan del distrito [LEA Plan] (Objetivo 2)
Capacitar a los miembros del DELAC sobre el Procedimiento Uniforme de Quejas del distrito
Revisar el programa de enseñanza ofrecido a los aprendices de inglés. Tratar sobre tanto los servicios ofrecidos por la escuela como lo que ofrece el distrito. Solicitar sugerencias de los padres representantes sobre las necesidades de sus hijos.
Identificar áreas que haya que incluir en las evaluaciones a realizar de escuela en escuela. Entre los puntos se pueden incluir: rendimiento estudiantil, participación de los padres, cualificaciones del personal docente, modelos de enseñanza y apoyo después del día escolar.
Proporcionar oportunidades para que los miembros del DELAC comprendan el contenido del Plan único para el rendimiento de los estudiantes. Tratar temas como: <ul style="list-style-type: none">• El rendimiento estudiantil• Los servicios del programa que se encuentran en el plan• El/Los presupuesto/s categórico/s para la escuela• Las metas/objetivos de la escuela• Cualquier evaluación del distrito / de la escuela sobre la eficacia del programa
Recibir y conversar sobre los informes del DELAC. Los representantes deberían disponer de tiempo en su agencia para informar sobre sus escuelas. Proporcionar oportunidades para que todos los miembros hablen sobre la información y proporcionen sugerencias a los ELAC.
El DELAC debe realizar evaluaciones en cada una de las escuelas. En la reunión del DELAC: <ul style="list-style-type: none">• Tratar sobre el contenido de la encuesta.• Conversar sobre las formas de animar a los padres de aprendices de inglés a que rellenen y entreguen el cuestionario.• Conversar sobre plazos de tiempo para la entrega.• Revisar el cuestionario y los resultados y cómo esa información puede ser utilizada para mejorar el programa.
Conversar sobre las formas de realizar el Informe del Censo de Idiomas (R-30). Después de completarlo, analizar los resultados. Identificar fortalezas y debilidades.
Revisar los requisitos para el cumplimiento de los reglamentos legales para maestros/as y paraprofesionales.
Conversar sobre los procedimientos para notificar a los padres (es decir, matriculación inicial, reclasificación, solicitud de exención por parte de los padres).

Para más información sobre el ELAC y el DELAC ir a <http://www.cde.ca.gov/ta/cr/elac.asp>
Las fechas sugeridas para las reuniones del ELAC se pueden encontrar en [ELAC Sample timeline](#)

Participación de los padres

El distrito se compromete a promover todos los niveles de participación de los padres. Epstein (2002) expone que hay seis tipos de participación de los padres:

1. Criar a los hijos

Las familias proporcionan el apoyo básico para la salud, crecimiento y desarrollo de los niños. Las escuelas ofrecen asistencia e información, para ayudar a los padres a que apoyen el desarrollo en las distintas edades y etapas de los niños/as, desde preescolar hasta la preparatoria (high school).

2. Comunicarse

Regularmente hay una comunicación recíproca entre las familias y las escuelas sobre los estándares/expectativas en la educación, el progreso de los niños/as, los programas de enseñanza y las posibilidades existentes. La comunicación en el idioma materno es un factor muy importante. Cuando un 15% o más de los estudiantes de la escuela son hablantes del mismo idioma, la escuela proporcionará traducciones por escrito de toda la información de la escuela en dicho idioma.

3. Voluntariado

(Procedimientos en el NCLUSD [inglés & español](#))
Ofrecer oportunidades a los padres y miembros de la comunidad para ser voluntarios, así como oportunidades para asistir y participar en las actividades escolares/del programa para los niños/as.

4. Aprendiendo en casa

Proporcionar información, recursos y materiales para ayudar a las familias a apoyar y supervisar el aprendizaje de sus niños/as.

5. Toma de decisiones y apoyo activo

Los educadores y los líderes de los padres colaborarán en grupos de asesoramiento/toma de decisiones. Fomentar que los padres líderes y otros padres apoyen activamente a sus hijos. Las actividades con las que se intenta motivar la toma de decisiones y el apoyo activo incluyen:

- ELAC
- DELAC
- Consejo Escolar
- Comités del distrito
- Otras organizaciones de la comunidad

6. Crear relaciones / colaborar con la comunidad

Establecer un entorno de bienvenida a la escuela, celebrando eventos y actividades que crean una relación positiva entre las familias, las escuelas y la comunidad. Estas actividades pueden servir como una “vía” para reforzar las relaciones a largo plazo.

Encuesta sobre las opiniones de los padres

Cada año se realizará una encuesta sobre las opiniones de los padres para promover la participación de los padres en todos los niveles. [\(En inglés y español\).](#)

Esta encuesta le brinda la oportunidad de ayudar a las escuelas y al distrito al compartir sus opiniones sobre ellos. Sus opiniones son importantes y la escuela tiene mucho interés en conocerlas.

El NCLUSD contrata a personal altamente cualificado y ofrece formación profesional a maestros/as de clase, directores, administradores, personal docente de apoyo y otro personal de las escuelas o la comunidad para apoyar la enseñanza y aprendizaje de los aprendices de inglés.

capítulo **siete**
Capacitación profesional





En este capítulo

Capacitación profesional

Fines y objetivos

Personal

Capacitación profesional

El Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing se compromete a ofrecer a todos los administradores, maestros y personal capacitación profesional centrada, eficaz y basada en la investigación. Esta capacitación profesional coordinada preparará a los educadores y les ofrecerá las habilidades pedagógicas, liderazgo y la competencia cultural requeridos para trabajar eficazmente con nuestros aprendices de inglés.

El NCLUSD utilizará las siguientes siete claves para una gestión eficaz de los programas de capacitación profesional en todo el distrito:

1. Mostrar respeto,
2. Desarrollar sistemas,
3. Utilizar imágenes coherentes,
4. Llevar a cabo los entrenamientos adecuados,
5. Planificar, organizar y elaborar el calendario,
6. Supervisar y
7. Crear una cultura de colaboración.

Esto se conseguirá:

- Organizando a los adultos en comunidades de aprendizaje, cuyas metas sean mejorar el rendimiento de los aprendices de inglés

(Comunidades profesionales de aprendizaje)

- Requiriendo y apoyando a habilidosos líderes del distrito y de las escuelas, para que guíen el mejoramiento escolar continuo (Liderazgo escolar)
- Requiriendo que los recursos apoyen el aprendizaje de los adultos y la colaboración relacionados con las necesidades de los aprendices de inglés (Recursos)
- Utilizando datos desagregados de los estudiantes y recursos múltiples de información para determinar las prioridades de aprendizaje de los adultos, supervisar el progreso de los estudiantes, y ayudar a guiar y a mantener un mejoramiento continuo (Mejoramiento por medio de la evaluación y la información)
- Preparando a los educadores para utilizar estrategias eficaces de aprendizaje y tomar decisiones basadas en la investigación en el desempeño de su profesión (Basado en la investigación)
- Preparando a los educadores para entender y valorar a los aprendices de inglés (y a otros estudiantes con necesidades particulares), y para crear entornos educativos seguros, ordenados y comprensivos para un alto rendimiento académico (Equidad en la educación)
- Profundizando en el conocimiento que los educadores tienen de los contenidos, proporcionando estrategias de enseñanza basadas en la investigación para ayudar a los estudiantes a alcanzar los rigurosos estándares académicos y preparando a los

educadores para que puedan utilizar los diferentes tipos de evaluaciones de clase apropiadamente. (Educación rigurosa y de calidad)

- Proporcionando a los educadores los conocimientos y habilidades necesarios, para involucrar a las familias y otros participantes en el rendimiento académico de los aprendices de inglés. (Participación de la familia/comunidad)

Fines y objetivos

La capacitación profesional se centrará en las metas y objetivos descritos en nuestra [Agencia Local de Educación \(LEA\) y los planes del Título III](#).

Dominio de la lectura

- Ajustar las evaluaciones, el currículo y la enseñanza a los estándares de las materias principales
- Días libres para colaborar
- Capacitación profesional: SUTW, GLAD, Prácticas de Lectura (Reading Apprenticeship)
- Establecer prácticas esenciales del distrito para las mejores enseñanzas y supervisar
- Intervenciones (RTI) basadas en la investigación en todos los ciclos escolares partiendo del modelo de RTI utilizado de K a 5º
- Proporcionar a estudiantes y maestros/as acceso a la tecnología y capacitación profesional sobre el uso eficaz en la clase.
- Sistema de gestión de datos para todo el distrito con capacitación profesional continua: School Net

Dominio de las matemáticas

- Ajustar las evaluaciones, el currículo y la enseñanza a los estándares de las materias principales
- Días libres para colaborar
- Capacitación profesional: Math Their Way, K-2 and Modelo de tutoría profesional continua, 3-12

- Establecer prácticas esenciales del distrito para las mejores enseñanzas y supervisar
- Intervenciones (RTI)/UA basadas en la investigación en todos los ciclos escolares
- Proporcionar a estudiantes y maestros/as acceso a la tecnología y capacitación profesional sobre el uso eficaz en la clase.
- Sistema de gestión de datos para todo el distrito con capacitación profesional continua: School Net

Plan del Título III

- Actualizar el Plan Maestros para los Aprendices de Inglés del distrito
- Nuevos estándares e indicadores para ELD
- Capacitación profesional
- Supervisión del progreso continuo de los EL desde TK hasta 12º
- Estrategias de la mejor enseñanza para los EL (todos los aprendices)
 - GLAD
 - Objetivos para el desarrollo del idioma

Algunos enlaces relacionados con “mejorar la educación” son:

[Improving Education for English Learners: Research Based Approaches](#)
[Improving Education PowerPoint](#)
[Improving Education iTunes link](#)

Personal

El distrito garantiza que todos los administradores y personal docente que trabajan con aprendices de inglés poseen la certificación apropiada para proporcionar los servicios de enseñanza necesarios para los aprendices de inglés.

El NCLUSD sigue todas las normas estatales y federales para la contratación.

capítulo **ocho**

Fondos





En este capítulo

Fondos generales y categóricos

Fondos generales y categóricos

Los fondos de financiación se asignan según dicta el Código de Educación, las normas estatales y la regulación del distrito. La Oficina de Negocios del distrito realiza la auditoría de los gastos anualmente.

El Plan Maestros para los Aprendices de Inglés se ajusta en su programación y físicamente a los documentos de legislación, planificación y financiación utilizados a nivel de distrito y de escuela.

Tabla 8.1 Fuentes de financiación

Fuentes de financiación	TÍTULO II, PARTE A, CALIDAD DEL MAESTRO/A	Proposición 20: MATERIALES DIDÁCTICOS
Descripción de los fondos	El objetivo del Título II, Sección A es mejorar el rendimiento académico de todos los estudiantes ayudando a las escuelas y al distrito a: (1) mejorar la calidad del personal docente y el director/a por medio de formación profesional y otras actividades, incluyendo clases de menor tamaño; y (2) garantizando que todos los maestros/as están altamente calificados.	La proposición 20 requiere que el 50% de los ingresos estatales de la lotería que excedan los ingresos del 1997-98 se invertirán en “materiales didácticos”, definidos como “todo material que sea diseñado para ser utilizado por los estudiantes y sus maestros/as como recurso en la enseñanza y para ayudar a los estudiantes a adquirir conocimientos, habilidades u opiniones, o para desarrollar procesos cognitivos. Los materiales didácticos pueden ser impresos o no, y entre ellos se pueden incluir libros de texto, materiales tecnológicos, otros materiales didácticos y pruebas.” Entre los materiales tecnológicos NO se incluye el equipo electrónico necesario para hacer uso de estos materiales. La sección 60010 del Código de Educación define más detalladamente los materiales tecnológicos.
Estudiantes a los que va dirigido	TODOS DE K a 12º	TODOS DE K a 12º
Ejemplo de gastos inapropiados	INSTALACIONES, SALARIOS DE LOS MAESTROS DE CLASE	TECNOLOGIA ELECTRÓNICA, SALARIOS
Apoyo para ELA, ELD, Mate.		SE PUEDE UTILIZAR PARA CUALQUIER MATERIAL DIDÁCTICO
Personal de apoyo	NO	NO
Apoyo para otras materias básicas	TODAS LAS AREAS DE CONTENIDO	TODAS LAS AREAS DE CONTENIDO
Ciencias, VPA, Ed. Física	TODAS LAS AREAS DE CONTENIDO	TODAS LAS AREAS DE CONTENIDO
Desarrollo de la capacitación profesional/CP		NINGUNO

Apéndice

Glosario de términos

A

Acceso al currículo principal o básico

Access to core

A los aprendices de inglés se les ofrece acceso simultáneo al ELD y al currículo principal por medio de estrategias como enseñanza en el primer idioma, apoyo en el primer idioma y/o metodología SDAIE.

Adquisición de un idioma

Language Acquisition

Un proceso natural, que progresa a través de etapas predecibles, por el cual se adquiere el idioma.

Angloparlante nativo

Native English Speaker

Una persona cuyo idioma materno es el inglés.

Apoyo en el primer idioma

Primary Language Support

El maestro o paraprofesional utiliza el primer idioma del estudiante para facilitar el aprendizaje cuando la principal vía de enseñanza es el inglés. El apoyo en el primer idioma puede incluir el uso de diccionarios bilingües, glosarios, textos y otros materiales de consulta en el primer idioma del estudiante.

(APS) Encuesta sobre el programa académico

(APS) Academic Program Survey

Un instrumento de autoevaluación elaborado por el Departamento de Educación de California para ayudar a las escuelas a evaluar su eficacia en la ejecución de programas de enseñanza de alta calidad para lectura/idioma y literatura, y matemáticas. La APS se centra en nueve componentes del programa esencial que, según las investigaciones, se encuentran en las escuelas de gran rendimiento.

B

(BCLAD) Autorización bilingüe e intercultural de lenguaje y desarrollo académico

(BCLAD) Bilingual, Cross-cultural language and Academic Development

Credencial o certificado que autoriza al titular a impartir ELD, SDAIE y enseñanza en el primer idioma.

(BICS) Habilidades básicas de comunicación interpersonal

(BICS) Basic Interpersonal Communication Skills

Lenguaje utilizado en la interacción social diaria.

(BTSA) Apoyo y evaluación para maestros nuevos

(BTSA) Beginning Teacher Support and Assessment

El objetivo del BTSA según está establecido en el Código de Educación, sección 44279.2(b) es...

“proporcionar una transición eficaz en la carrera profesional de los maestros de primer y segundo año en California y mejorar el rendimiento educativo de los alumnos gracias a una mejor capacitación y asistencia a los nuevos maestros.”

C

(CAHSEE) Examen de egreso de la preparatoria para California

(CAHSEE) California High School Exit Examination

Un examen estatal en idioma y literatura en inglés y matemáticas que debe pasar el estudiante para recibir el diploma de preparatoria (high school) en California.

Carpeta púrpura de los EL

EL Purple Folder

En el NCLUSD, una carpeta que contiene toda la información relevante relacionada con el progreso académico y en el idioma de los aprendices de inglés. Se encuentra en la carpeta acumulativa del estudiante en la escuela a la que asiste el estudiante.

(CDE) Departamento de Educación de California

(CDE) California Department of Education

Supervisa el sistema escolar público en California y hace cumplir la ley, los reglamentos y los programas para mejorar las escuelas.

(CELDT) Examen de desarrollo del inglés de California

(CELDT) California English Language Development Test

Una evaluación estatal realizada para identificar inicialmente a los aprendices de inglés en las escuelas públicas de California y para evaluar el progreso anual en el aprendizaje del inglés. Entre las pruebas del CELDT se encuentran: comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura.

Ciclo de investigación

Cycle of Inquiry

Un proceso estandarizado para revisar y analizar los datos de estudiantes, con el fin de obtener información para la enseñanza, y desarrollar planes de intervención o enriquecimiento que satisfagan las necesidades de los estudiantes.

(CLAD) Autorización de lenguaje y desarrollo académico interculturales

(CLAD) Cross-cultural Language and Academic Development

Credencial o certificado estatal que autoriza al titular a enseñar ELD y SDAIE.

Clase de educación especial (SDC)

Special Day Class (SDC)

Clases independientes de educación especial para estudiantes a los que se les han identificado necesidades especiales, y en las que el estudiante participa la mayor parte del día escolar.

Clase en el primer idioma (en secundaria)

Primary Language Class (Secondary)

Una clase en la que la enseñanza de cualquier materia es en el primer idioma (por ejemplo, la clase de doble inmersión en estudios sociales en la secundaria).

Competencia cultural

Cultural Proficiency

El conocimiento, las habilidades, actitudes y creencias que permiten que en ambientes interculturales la gente trabaje bien, responda eficazmente y ayude a otras personas.

(CST) Examen de los estándares de California

(CST) California Standards Test

Examen de idioma y literatura en inglés, matemáticas, ciencias e historia-ciencias sociales. Este examen, lo realizan solo los estudiantes de escuelas públicas en California y ha sido elaborado para evaluar los conocimientos de los estudiantes en relación con los estándares de contenido de California.

(CTC) Comisión de acreditación de maestros de California

(CTC) California Commission on Teacher Credentialing

Una comisión que supervisa la certificación de todos los maestros en el estado de California. Ver:

<http://www.ctc.ca.gov/>

Cuestionario en el primer idioma

Primary Language Questionnaire

Una serie de preguntas utilizadas para evaluar el nivel que tienen los aprendices de inglés en su primer idioma cuando éste es uno diferente al español.

Currículo principal o básico

Core Curriculum

Currículo diseñado para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de los estándares de contenido de California en las áreas principales, como idioma y literatura en inglés, matemáticas, ciencias y ciencias sociales.

D

(DELAC) Comité asesor del distrito para los aprendices de inglés

(DELAC) District English Learner Advisory Committee

Un comité asesor a nivel de distrito en el que participan padres de cada escuela y que asesora a la junta directiva escolar del distrito sobre programas y servicios para los aprendices de inglés.

E

(EIA) Ayuda para compensar los efectos económicos

Economic Impact Aid

Fondos complementarios estatales utilizados para apoyar a los EL y a los estudiantes que se encuentran en desventaja socioeconómica.

(EL) Aprendiz de inglés

(EL) English Learner

Una clasificación utilizada para identificar a los estudiantes que actualmente no dominan el inglés y cuyo primer idioma no es el inglés. La legislación federal se refiere a los EL como estudiantes con dominio limitado del inglés (LEP).

Enseñanza diferenciada

Differentiated Instruction

Enseñanza que utiliza diferentes estrategias o métodos diseñados para cubrir el amplio rango de necesidades educativas de los estudiantes.

Estándares de contenido

Content Standards

Estándares adoptados por la Mesa Directiva Estatal para la Educación en California que especifican lo que se espera que los niños/as sepan y sean capaces de hacer en cada grado de nivel o curso.

Evaluación alternativa

Alternative Assessment

Una evaluación que realizan los aprendices de inglés que están en educación especial, en vez de hacer una sección o todo el CELDT. Cualquier alternativa es determinada por el Equipo del IEP y documentada en el IEP.

(ELA) Idioma y literatura en inglés

(ELA) English Language Arts

Una materia principal básica que incluye la enseñanza en inglés (comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura).

(ELAC) Comité asesor para aprendices de inglés

(ELAC) English Learner Advisory Committee

Un comité a nivel de escuela que asesora al director y al personal sobre los programas y los servicios para los aprendices de inglés.

(ELD) Desarrollo del idioma inglés

(ELD) English Language Development:

Enseñanza en inglés, sistemática, diaria, a distintos niveles y basada en los estándares para estudiantes que han sido identificados como aprendices de inglés.

Enseñanza en el primer idioma

Primary language instruction

El maestro utiliza el primer idioma del estudiante en la enseñanza de cualquier materia, con estudiantes cuyos padres dispongan de una exención aprobada para participar en un programa alternativo. El distrito actualmente ofrece enseñanza en español en los modelos de programa Bilingüe de Transición y de Doble Inmersión.

(EO) Estudiante “solo inglés”

(EO) English Only

Un estudiante cuyo primer idioma es inglés y no habla otro idioma.

Español para hablantes nativos

Spanish for Native Speakers

Curso de idioma extranjero ofrecido en la escuela intermedia o preparatoria a estudiantes que disponen de las habilidades básicas para hablar, leer y escribir en español.

Estándares para el desarrollo del idioma inglés (ELD)

Standards for English Language Development (ELD)

Estándares establecidos por el Estado de California que determinan el aprendizaje esperado en cada uno de los cinco niveles establecidos en la adquisición del inglés (inicial, intermedio bajo, intermedio, pre-avanzado y avanzado), en los cuatro campos (comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura) y en los cuatro periodos (K-2, 3-5, 6-8 y 9-12)

F

(FEP) Fluido en el inglés

(FEP) Fluent English Proficient

Estudiantes cuyo idioma materno es distinto al inglés, y sus habilidades en el inglés hablado y escrito se aproximan a las de un hablante nativo de inglés. En el grupo de estudiantes FEP se incluyen los estudiantes identificados como “inicialmente fluidos en el inglés” (I-FEP) y los “reclasificados como fluidos en el inglés” (R-FEP).

Fluidez menor de lo razonable

Less Than Reasonable Fluency

El nivel de dominio del inglés que tiene un estudiante cuando su puntuación general en el CELDT es de inicial a intermedio bajo, o por debajo del intermedio en alguna de sus secciones (comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura).

Fluidez razonable

Reasonable Fluency

El nivel de dominio del inglés que tiene un estudiante cuando su puntuación general en el CELDT es de intermedio alto o más alto, e intermedio o más alto en cada una de las secciones (comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura).

G

(GATE) Educación para estudiantes dotados y talentosos

(GATE) Gifted and Talented Education

Un programa/designación para los estudiantes que han mostrado excelencia o una capacidad para la excelencia mayor que sus compañeros, según los criterios establecidos por el distrito.

H

(HLS) Encuesta sobre la lengua materna

(HLS) Home Language Survey

Un cuestionario, obligatorio en las escuelas públicas de California, que deben rellenar los padres en el momento de la matriculación. Con él se obtiene información sobre los antecedentes lingüísticos del niño/a para determinar cuál es el primer idioma del estudiante.

I

(IEP) Plan individualizado de educación

(IEP) Individualized Education Plan

Este plan especifica los fines, objetivos y programas para un estudiante de educación especial e identifica el/los tipo/s de discapacidad o impedimento que el estudiante tiene para el aprendizaje.

(I-FEP) Inicialmente fluido en el inglés

(I-FEP) Initially Fluent English Proficient

Una clasificación determinada por el nivel del idioma que se les asigna a los estudiantes cuyo primer idioma es uno diferente al inglés y que mostraron fluidez en el inglés cuando realizaron la evaluación inicial.

InfoSnap

InfoSnap es la herramienta para la matriculación por internet que utiliza el NCLUSD para la matriculación en todas las escuelas. Se puede acceder por medio de [la página web del NCLUSD](#).

Involucramiento (participación) de los padres

Parental Involvement

La participación de los padres en la educación de sus hijos. Bajo este término se incluye la crianza y el cuidado de los niños, la comunicación, el voluntarismo, el aprendizaje en casa, la toma de decisiones, el apoyo, desarrollo de relaciones y colaboración con la comunidad.

L

(L1) Primer idioma

(L1) Primary language

El idioma que ha sido identificado como el idioma nativo o materno del estudiante.

(L2) Segundo idioma

(L2) Second Language

El segundo idioma que adquiere el estudiante, generalmente referido al inglés.

Lista de control de calidad del director

Principal's Assurances Checklist

Una lista de control de plazos y obligaciones que el director utiliza para cubrir las necesidades de los aprendices de inglés.

P

Paraprofesional

Paraprofessional

Una persona que ayuda al maestro en clase. Un paraprofesional bilingüe ha pasado la evaluación aprobada por el distrito, y domina el inglés y otro idioma.

Plan de intervención y acción

Intervention action plan

Un plan para ayudar a los aprendices de inglés a acceder y dominar el ELD, recuperar cualquier déficit académico y alcanzar los estándares de nivel de grado en el currículo básico.

Plan Maestro para Aprendices de Inglés

Master Plan for English Learners

Un plan integral que aclara las normas y los procedimientos del distrito, para que la identificación, reclasificación, colocación en el programa y los servicios para los aprendices de inglés sean apropiados; así como para fomentar la participación de los padres y asegurar el éxito académico de todos los aprendices de inglés.

Primer idioma (L1)

Primary Language (L1)

El idioma que ha sido identificado como el idioma nativo o materno del estudiante.

Principalmente en inglés

“Overwhelmingly” in English

Una expresión utilizada en la Proposición 227 anterior. Aunque no está definido explícitamente, implica que casi toda la enseñanza es en inglés y una pequeña parte de ésta se puede impartir en el primer idioma del estudiante.

Programa alternativo

Alternative Program

Una opción de programa para los aprendices de inglés cuyos padres elijan renunciar al requisito de participar en un programa que se enseña fundamentalmente en inglés. Los modelos del programa alternativo en el Distrito Escolar Unificado Newman-Crows Landing incluyen el Programa de Educación Bilingüe de Transición y el Programa de Doble Inmersión; en ambos se imparten clases en el primer idioma, clases de ELD de su nivel a diario y enseñanza SDAIE en inglés. Estos programas se ofrecen actualmente utilizando como primer idioma el español.

Programa de clases regulares en inglés (ELM)

English Language Mainstream (ELM) Program

Un modelo pedagógico diseñado para aquellos aprendices de inglés que tienen un dominio razonable del inglés. Los contenidos principales se enseñan en inglés utilizando metodología SDAIE.

Programa de Doble Inmersión (DI)

Dual Immersion (DI) Program

Un programa alternativo en el que el objetivo es que todos los estudiantes participantes adquieran dominio académico en dos idiomas: por ejemplo, inglés y español, además de dominar el contenido básico académico y de mostrar competencia cultural. En Newman esta enseñanza actualmente se imparte en inglés y en español.

Programa de Kindergarten de Transición

Transitional Kindergarten Program

El kindergarten de transición es el primer año de un programa de dos años para kindergarten, que utiliza un currículo para kindergarten modificado, que es apropiado para esa edad y momento de desarrollo.

Proposición 227

Proposition 227

Un referéndum realizado en California en 1998 que requiere que se enseñe a los niños/as en clases “principalmente” en inglés y que esencialmente restringe el acceso a los programas bilingües, a menos que los estudiantes dispongan de una solicitud de exención aprobada.

Prueba no verbal de habilidad Naglieri (NNTA -2)

Naglieri Nonverbal Test of Ability (NNTA -2)

Una prueba de habilidades para determinar si el estudiante es dotado. Una vez el estudiante ha pasado el examen, puede asistir al programa académico adecuado para aprendizaje avanzado o a clases para estudiantes dotados y talentosos.

R

R-30 Informe del censo de idiomas

R-30 Language Census Report

Censo anual de cada escuela pública K-12 requerido por el estado, en el que aparecen el número de estudiantes EL y FEP (clasificados según el primer idioma), las reclasificaciones anuales, los programas y servicios pedagógicos, e información sobre el personal que está impartiendo enseñanza a los aprendices de inglés.

Recién llegado

Newcomer

Un estudiante que ha inmigrado recientemente a los Estados Unidos (es decir, que haya estado en los Estados Unidos durante menos de 12 meses).

Reclasificación (antes llamado reasignación)

Reclassification (formerly called Redesignation)

Cuando un estudiante alcanza todos los criterios del distrito, éste es reclasificado de EL a R-FEP (reclasificado como fluido en el inglés). Este cambio en la clasificación del nivel del idioma, a menudo también conlleva un cambio de programa para el estudiante.

(R-FEP) Reclasificado como fluido en el inglés

(R-FEP) Reclassified Fluent English Proficient

Una clasificación dada a los estudiantes que anteriormente fueron identificados como aprendices de inglés y que ya cumplen todos los requisitos del distrito para ser considerados estudiantes con fluidez en el inglés (FEP).

(RSP) Programa de especialista en recursos

(RSP) Resource Specialist Program

Clases para estudiantes que han sido identificados como individuos con necesidades excepcionales y pasan la mayoría del día escolar en un programa regular, pero un maestro RSP les ayuda con las discapacidades de aprendizaje específicas.

S**(SDAIE) Instrucción académica especialmente diseñada en inglés**

(SDAIE) Specially Designed Academic Instruction in English

SDAIE es una metodología utilizada por los maestros que poseen la habilidad de hacer comprensible el contenido académico a los aprendices de inglés. Este enfoque se centra en el progreso desde las competencias de nivel de grado a competencias académicas avanzadas, y debería ser tratado como un componente dentro de un programa exhaustivo para los aprendices de inglés.

Segundo idioma (L2)

Second Language (L2)

El segundo idioma que adquiere el estudiante, generalmente referido al inglés.

(SEI) Programa de Inmersión Estructurada en Inglés

(SEI) Structured English Immersion Program

Un modelo de enseñanza diseñado para los aprendices de inglés con una fluidez menor de lo razonable. Los contenidos principales se enseñan en inglés utilizando metodología SDAIE.

Solicitud de exención por parte de los padres

Parental Exception Waiver

Un formulario que deben firmar anualmente los padres o tutores de los aprendices de inglés para renunciar al requisito de que el estudiante ocupe una plaza en un programa que sea “principalmente” en inglés (por ejemplo SEI o ELM).

(SPSA) Plan único para el rendimiento de los estudiantes

(SPSA) Single Plan for Student Achievement

Un plan aprobado por el SSC que presenta los fines, las acciones, los plazos y los recursos para un progreso continuo de la escuela.

(SSC) Consejo escolar

(SSC) School Site Council

Un consejo de administración formado por el director y representantes elegidos de entre los padres/tutores y personal de la escuela. Este consejo supervisa el progreso, aprobación y la ejecución del SPSA (Plan escolar).

(SST) Equipo para el éxito del estudiante

(SST) Student Study Team

Un equipo formado por maestros de clase, padres/tutores, director, maestro de recursos y el psicólogo de la escuela (cuando sea necesario). Su función es tratar temas académicos y/o sociales, así como las intervenciones de determinados estudiantes.

(STS) Examen de los estándares en español

(STS) Standards Test in Spanish

Un examen de español que mide según los estándares estatales el nivel del estudiante en lectura/idioma y literatura, y matemáticas.

T

Título I

Title I

Un programa federal de la ley Que Ningún Niño se Quede Atrás (NCLB) que proporciona fondos complementarios para ayudar a mejorar la enseñanza en escuelas con alto índice de pobreza con el fin de garantizar que todos los estudiantes alcancen los estándares académicos estatales. Nota: Todos los usos del Título I deben estar basados en investigaciones y datos científicos que confirmen que las acciones mejorarán el rendimiento del estudiante.

Título III

Title III

Un programa federal de la ley Que Ningún Niño se Quede Atrás (NCLB) que proporciona fondos para mejorar la educación de los aprendices de inglés y estudiantes inmigrantes, ayudándoles a aprender inglés y a alcanzar los estándares académicos.

W

Woodcock Muñoz

Una prueba diseñada para medir el dominio de inglés que tienen los aprendices de inglés (por ejemplo, los estudiantes de ESL). En las siete pruebas que integran el WMLS-R se evalúan las áreas de comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura.

Referencias legales

Legislación estatal y federal

La lista completa del reglamento estatal y federal, o cualquier otra normativa que rija el programa no pueden ser incluidas en este documento. Las citas legales que se aplican a este programa incluyen, sin ser la totalidad, las siguientes:

Legislación federal

20 USC 1703(f); 42 USC 2000(d); 34 CFR100.1–100.13, 300.300, 300.343(d), 300 – 346(a), 300.532(a)(c), 300.552; *Castañeda v. Pickard* (5th Cir. 1981) 648 F.2d 989, 1009– 1013; *Gómez v. Illinois State Board of Education* (7th Cir. 1987) 811 F.2d 1030, 1041–1042.

Ley pública 107–110

8 de enero del 2002. §3001–§3141, Título III, Enseñanza del idioma para estudiantes con dominio limitado del inglés y estudiantes inmigrantes.

Legislación estatal

EC 305–306, 310–311, 313, 33051(a) (3), 44253, 44253.1, 44253.2, 44253.3, 44253.10, 48985, 54032, 60810–60811, 62002, 62002.5; former EC 52161, 52164.1, 52164.6, 52168, 52176; 5 CCR 3942(3), 4304–4306, 4312, 4320, 11300–11305; 83 Ops. Cal. Atty. Gen. (2000) 40.

Williams Settlement (El acuerdo Williams)

El caso de Eliezer Williams y otros, contra el Estado de California y otros (Williams), fue presentado como una demanda colectiva en San Francisco en el año 2000. Se alegaba que los estudiantes de escuelas públicas no tenían acceso a materiales pedagógicos equitativos, a instalaciones escolares seguras y decentes, y a maestros cualificados. El acuerdo, apoyado por la legislación estatal, obliga al estado y al condado a supervisar los materiales y las instalaciones escolares, así como a los maestros. Ver:

<http://www.cde.ca.gov/eo/ce/wc/wmslawsuit.asp>.